

CONCEPTOS



**Boletín de la Universidad del
Museo Social Argentino**
Av. Corrientes 1723 – C1042AAD
– CABA.
Tel. (54-11) 5530-7600 – Fax:
(54-11) 5530-7614
Sarmiento 1565 – C1042ABC –
CABA.
Tel. (54-11) 5217-9401/02
E-mail: conceptos@umsa.edu.ar
Año 93 / N° 503 / Agosto 2018

AUTORIDADES

RECTOR EMÉRITO
Dr. Guillermo E. Garbarini Islas

RECTORA
**Trad. Pública M. Alejandra
Garbarini Islas**

VICERRECTOR DE POSGRADO
E INVESTIGACIÓN
Dr. Eduardo E. Sisco

SECRETARIO GENERAL
Lic. Aníbal C. Luzuriaga

FACULTAD DE ARTES

Decana Lic. Alejandra Portela

FACULTAD DE CIENCIAS

ECONÓMICAS

Decano Dr. Walter Chiquiar

FACULTAD DE CIENCIAS

HUMANAS

Decano Lic. Gustavo Maüsel

FACULTAD DE CIENCIAS

JURÍDICAS Y SOCIALES

Decano Mag. Mariano Cúneo

Libarona

FACULTAD DE LENGUAS

MODERNAS

Decana Lic. Fabiana Lassalle

SECRETARIA ACADÉMICA

Lic. Leandra Martínez Rodríguez

DIRECTOR DE PUBLICACIÓN

Dr. Ernesto R. B. Polotto

SECRETARIA DE REDACCIÓN

Mag. María Fernanda

Terzibachian

CONSEJO DE REDACCIÓN

Lic. Edgardo Chacón

Dr. Roberto Llauro

Lic. Néstor Macías

Dr. Imerio Catenacci

Trad. Pública Ana María

Paonessa

Lic. Leandra Martínez Rodríguez

CORRECTORA LITERARIA

Trad. Pública Sandra Ramacciotti

TRADUCTORA

Mag. Cristina De Ortúzar

EDITOR RESPONSABLE

Museo Social Argentino

SUMARIO

7 EDITORIAL – *Por Fabiana Lassalle*

11 ARTÍCULOS

13 El proceso de documentación en la formación de traductores: una mirada centrada en el proceso – *Por Mónica Giozza*

49 Interpretación cognición e interpretación consecutiva (Apuntes: Cómo generar buenas prácticas en la formación del estudiante de interpretación) - *Por Cristina de Ortúzar*

71 Experiencia interdisciplinaria: seminario de fonética inglesa y entrenamiento actoral - *Por Marisol Hernández*

99 Desafíos de la traducción audiovisual en tiempos del lenguaje inclusivo - *Por Rocio Belén Sileo*

117 Certificados de nacimiento de los Estados Unidos. Sobre la traducción de “nombre de la madre” y “nombre del padre” - *Por Carmen Olivetti*

121 Importaciones lingüísticas. Préstamos y calcos en las finanzas – *Por Sandra B. Ramacciotti Giorgio*

145 El PROSUR, Programa Sur de Apoyo a las Traducciones, como política cultural argentina en el período 2009-2017 – *Por Silvia Falchuk*

177 Reedición del Tomo I de *Traducciones de contratos* –
Por Liliana Bernardita Mariotto

183 Parámetros de publicación

LA RESPONSABILIDAD POR EL CONTENIDO DE
LOS ARTÍCULOS ES EXCLUSIVA DE SUS
RESPECTIVOS AUTORES

EDITORIAL

*Por Fabiana S. Lassalle**

“La verdadera traducción no es un asunto binario entre dos idiomas sino uno triangular. El tercer punto del triángulo es aquello que yacía detrás de las palabras del texto original antes de que fuera escrito”.

John Berger

La verdadera traducción o interpretación va, sin duda, más allá de las palabras en las que consiste el discurso; debe remontarse al mensaje primigenio y apropiarse de él, pues, como dijera John Millington Synge, una traducción no es tal “a menos que transmita la música del poema junto con sus palabras”. Y para transmitir esa música, el traductor y el intérprete, en su calidad de profesionales de la lingüística aplicada, habrán de hacer uso de las competencias lingüísticas adquiridas a lo largo de su formación académica.

Una formación que debe responder no solo a las necesidades y realidades del mercado laboral, sino a los nuevos desafíos que se presentan en ambas profesiones, inmersas en un mundo globalizado en el que se evidencian cambios culturales a un ritmo inusitado. Por ende, formar futuros profesionales de excelencia que puedan responder a las demandas de su tiempo y sean,

así, capaces de transmitir esa música cambiante, conlleva, por parte de las instituciones académicas, una continua actualización metodológica y curricular; y, por parte de los profesionales, la necesidad de una formación continua.

Es, en consonancia con ese espíritu, que la Revista Conceptos dedica este *dossier* a la Facultad de Lenguas Modernas de UMSA.

En lo que a metodología se refiere, se incluyen aquí una investigación sobre la subcompetencia instrumental en el proceso de traducción en los alumnos del último año de la carrera de Traductorado Público, un análisis de las operaciones cognitivas que realiza tanto un intérprete como un estudiante de la carrera de Interpretariado ante una interpretación consecutiva, y una innovadora experiencia interdisciplinaria que combina la Fonética con el entrenamiento actoral en alumnos de ambas carreras.

En lo referente a los nuevos desafíos de la traducción, la traducción audiovisual ante el lenguaje inclusivo, y la traducción de certificados de nacimiento con términos no binarios.

En lo que respecta a la traducción especializada, el uso de préstamos y calcos en relación con las finanzas, el PROSUR y la traducción literaria, y apreciaciones sobre la reedición del Tomo I de *Traducciones de contratos*.

Por último, en nombre de nuestra Facultad, y volviendo a John Berger, agradezco a los tres puntos de este triángulo: a UMSA y al Instituto de Investigación por promover la producción académica, a la Prof. María Fernanda Terzibachian por su invaluable labor, y a las autoras, protagonistas de esta publicación.

**Decana de la Facultad de Lenguas Modernas (UMSA)*

ARTÍCULOS

LA SUBCOMPETENCIA INSTRUMENTAL EN LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES: UNA MIRADA CENTRADA EN EL PROCESO

INSTRUMENTAL SUB-COMPETENCE IN TRANSLATION TRAINING: A PROCESS-CENTERED APPROACH

*Por Mónica Giozza**

Resumen

La subcompetencia instrumental ejerce un rol determinante en el proceso de toma de decisiones traslativas a nivel léxico y es transversal a todo el proceso traductor. Por ello, el desarrollo de esta competencia resulta decisivo en las etapas de formación. El presente trabajo muestra los resultados de una investigación en donde se observó la secuencia de acciones relacionadas con la documentación de 11 alumnos del último año de la carrera de Traductor Público de Inglés, lo que permitió determinar número y variedad de fuentes de búsquedas en línea (PACTE, 2007), así como el grado de implicación cognitiva (Alves, 1997). La recolección de datos se realizó a través de los programas informáticos Translog y Camtasia y de la verbalización retrospectiva guiada. Los resultados evidencian variedad en el uso de fuentes de búsqueda, marcada tendencia al uso de solo uno o dos diccionarios bilingües y prevalencia de implicación cognitiva interna.

Palabras clave: subcompetencia instrumental - proceso - selección léxica - Translog - camtasia

Abstract

The instrumental sub-competence plays a key role in the decision-making process at the lexical level, and it is present at every stage during the translation process, hence the importance of including it in translation programs. This paper shows the sequence of actions of 11 advanced translation students, the number and type of online sources they used (PACTE, 2007) as well as their cognitive implication (Alves, 1997) during their translation process. Translog, Camtasia and cued recalls were used for data collection. Results showed a prevalence of mostly internal support, the use of varied online resources and a tendency to resort to just one or two bilingual dictionaries.

Key words: instrumental sub-competence - process - lexical choices - Translog - camtasia

Introducción

La subcompetencia instrumental ejerce un rol determinante en el proceso de toma de decisiones traslativas; y, por ello, debe contemplarse en la formación de traductores no solo en la información de los recursos disponibles, sino en la forma de la utilización eficiente de estos recursos.

El estudio de la subcompetencia instrumental y de las herramientas tecnológicas de que dispone el traductor ha sido abordado ampliamente en los últimos años en trabajos como los de PACTE (2011), (Patricia Rodríguez-Inés, 2010) y (Erik Angelone, 2010). El creciente interés por esta subcompetencia dentro de la comunidad científica se debe, en gran parte, a los vertiginosos cambios ocurridos en las áreas tecnológica e informática que, si bien facilitan la tarea de documentación, también imponen al traductor un alto nivel de actualización de conocimientos y activación de su competencia estratégica a fin de seleccionar la herramienta más adecuada según el caso. Por otra parte, la noción de implicación cognitiva (Alves, 1997) es relevante debido a que refleja que la toma de decisiones a nivel léxico-semántico no se inicia ni termina con la búsqueda en fuentes de documentación, sino que está acompañada por procesos cognitivos combinados con el propio lexicón. Por ello, se observó a un grupo de 11 alumnos del último año de la carrera de Traductor Público de Inglés a fin de: a) determinar el tiempo dedicado a la documentación dentro del proceso; b) observar y registrar las fuentes consultadas; b) observar y registrar

las secuencias de acciones que determinaron la toma de decisiones; d) determinar el grado de implicación cognitiva predominante durante el proceso.

El método de observación seleccionado fue el programa informático Translog, un *keylogger* que permite el registro de todos los movimientos del teclado y del *mouse* realizados por el alumno y luego la visualización de su proceso en tiempo real. Por otra parte, se utilizó el programa Camtasia para grabar las fuentes de búsqueda utilizadas por cada sujeto y así poder observar la secuencia del proceso de búsqueda hasta la selección léxica final. También se recurrió a verbalizaciones retrospectivas guiadas.

En la primera sección del trabajo, se informará sobre el marco teórico utilizado y la metodología de observación aplicada. En la segunda sección, se expondrán los resultados a partir de los datos obtenidos para finalizar con una conclusión relacionada con los resultados y las necesidades de formación en didáctica para traductores.

La subcompetencia instrumental y las posibles fuentes de consulta para un traductor

La subcompetencia instrumental, entendida como el conocimiento operativo relacionado con el uso de fuentes de documentación e información y con las tecnologías de la comunicación aplicadas a la traducción, pertenece a un sistema mayor, al sistema de la competencia traductora (CT), propuesto por el grupo PACTE (2001) cuyos presupuestos teóricos son:

1. la CT es el sistema subyacente de conocimientos, habilidades y aptitudes necesarios para traducir;
2. la CT es cualitativamente distinta a la competencia bilingüe;
3. la CT, como todo conocimiento experto, tiene componentes declarativos y operativos, siendo un conocimiento básicamente operativo;
4. la CT está formada por un conjunto de subcompetencias, en las que existen relaciones, jerarquías y variaciones (PACTE, 2001: 41).

En el año 2003, el grupo PACTE redefine el modelo holístico de competencia traductora como el sistema de conocimientos declarativos y procedimentales necesarios para traducir, este último es el más importante. Consiste en la capacidad para llevar a cabo el proceso de transferencia a partir de la comprensión del texto fuente para la reformulación del texto de llegada, teniendo en cuenta el propósito de la traducción y las características de los lectores del texto de llegada. Esta competencia está conformada por cinco subcompetencias que activan, a su vez, una serie de mecanismos psicofisiológicos:

- *La subcompetencia bilingüe*: predominantemente procedimental. Incluye aspectos pragmáticos,

sociolingüísticos, textuales, gramaticales y léxicos en ambas lenguas.

- *La subcompetencia extralingüística:* predominantemente declarativa. Abarca el conocimiento explícito e implícito acerca del mundo en general y de áreas específicas. Incluye también el conocimiento enciclopédico.
- *La subcompetencia de conocimientos de traducción:* predominantemente declarativa. Incluye conocimiento sobre la forma en que funciona el proceso de traducción, las unidades de traducción, los métodos y procedimientos utilizados para realizar la tarea, los problemas traslativos y las soluciones. También incluye conocimientos sobre la práctica profesional (aspectos éticos, el mercado, clientes, tipos de encargos).
- *La subcompetencia instrumental:* predominantemente procedimental. Está relacionada con el uso de fuentes de documentación y tecnologías de la comunicación e información aplicadas a la traducción.
- *La subcompetencia estratégica:* conocimiento procedimental que garantiza la eficiencia del proceso traductor y ayuda a resolver los problemas traslativos. Es un componente esencial que afecta a todos los demás y los ayuda a interactuar ya que controla todo el proceso traductor. Sus funciones son: (1) planificar el

proceso y llevar a cabo el proyecto de traducción (la selección del mejor método); (2) evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en relación con el propósito final; (3) activar las diferentes subcompetencias y compensar las deficiencias; (4) identificar problemas traslativos y aplicar procedimientos para solucionarlos.

- *Los componentes psicofisiológicos* incluyen: (1) componentes cognitivos, como memoria, percepción, atención y emoción; (2) aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en las capacidades propias, capacidad para medir las propias habilidades, motivación; (3) habilidades, como creatividad, razonamiento lógico, capacidad de análisis y de síntesis.

En la presente investigación nos centramos en la subcompetencia instrumental. La clasificación de los tipos de fuentes se realizó sobre la base de la categorización propuesta por PACTE (2009), levemente modificada a los fines de nuestra investigación.

Clasificación de fuentes de consulta:

1. consulta de diccionarios bilingües y uso de foros para búsqueda de equivalentes;

2. consulta de bancos de datos bilingües y plurilingües;
3. uso de traductores automáticos;
4. uso de motores de búsqueda como diccionarios monolingües (opción *definición*) en lengua fuente (LF), lengua meta (LM) o en otras lenguas;
5. consulta de diccionarios monolingües (soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas;
6. consulta de documentación lingüística (gramáticas, diccionarios de sinónimos o antónimos en soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas;
7. consulta de documentación por área temática (enciclopedias, manuales, obras de divulgación, diccionarios especializados en soporte papel, electrónico o en línea) en LF, LM o en otras lenguas;
8. consulta de textos paralelos en Internet en LF, LM o en otras lenguas;
9. consulta de corpus electrónico en LF, LM o en otras lenguas;
10. consulta de manuales de redacción en LF, LM o en otras lenguas;
11. uso de motores de búsqueda como fuente de documentación en sí (y no como simple búsqueda

de sitios de Internet): búsquedas personalizadas en LF, LM o en otras lenguas.

También, siguiendo los lineamientos de PACTE, estos 11 tipos de consultas fueron subdivididos en dos grandes grupos: consulta simple y consulta elaborada.

- Consulta simple: es una consulta de tipo lingüística (léxico y gramática) en diccionarios bilingües, monolingües y de dificultades. Esta categoría comprende los primeros seis tipos de consulta mencionados anteriormente (1 a 6).
- Consulta elaborada: es una consulta de tipo textual, temática o conceptual. Esta categoría comprende los últimos cinco tipos de consulta mencionados anteriormente (7 a 11).

Clasificación según implicación cognitiva

El grado de implicación cognitiva parte de la base de que las selecciones léxicas pueden presentar un mayor o menor uso de apoyo interno o externo, es decir, pueden ser el resultado exclusivo del propio lexicón del traductor (apoyo interno) o de una búsqueda externa a él (apoyo externo), con dos categorías intermedias. Sobre la base de Alves (1997), el grupo PACTE (2009) agrupó las secuencias posibles en cuatro categorías, según el grado de implicación cognitiva.

-
- **Apoyo interno:** no se utiliza ninguna consulta. La solución definitiva (SD) surge solo del propio lexicon. Ejemplo: *solución provisoria – solución definitiva*.
 - **Apoyo predominantemente interno:** la SD se basa principalmente en el apoyo interno. Abarca la realización de distintos tipos de consultas (de recursos bilingües y/o de recursos alternativos), pero, en caso de empleo de recursos bilingües, no se adopta la opción propuesta por estos. Ejemplo: *solución provisoria – consulta de recursos alternativos – consulta de recursos bilingües (pero no se adopta la opción ofrecida) – solución definitiva*.
 - **Apoyo predominantemente externo:** la SD se basa principalmente en el apoyo externo, es decir, a partir de cualquier tipo de combinación de consultas que incluya la consulta de recursos bilingües de entre cuyas opciones se adopta la que será la solución definitiva. Ejemplo: *solución provisoria – consulta de recursos alternativos – consulta de recursos bilingües (se adopta la opción ofrecida) – solución definitiva*.
 - **Apoyo externo:** la SD se basa exclusivamente en la consulta de fuentes bilingües. Se adopta como solución definitiva alguna de las opciones brindadas. Ejemplo: *consulta de recursos bilingües (se adopta la opción ofrecida) – solución definitiva (la traducción es nuestra)* (PACTE, 2009: 223).

Metodología

“La observación del proceso implica un cierto grado de complejidad no solo por la dificultad intrínseca de acceder al proceso de cada sujeto, sino también por la falta de una metodología sistemática ampliamente probada” (Giozza, 2013:97). Por ello, el presente trabajo se realiza sobre la base del método de triangulación de información (Alves, 2003). El diseño es no experimental, observacional, con técnicas cuanti-cualitativas. Se trata de una investigación aplicada, de naturaleza empírica y descriptiva.

Los instrumentos utilizados para la recolección de datos fueron: a) traducción de un texto (traducción directa inglés-español); b) programa informático Translog; c) programa informático Camtasia; d) verbalizaciones retrospectivas guiadas.

La muestra comprendió a 11 alumnos de cuarto año de la carrera de Traductorado Público de Inglés que hubiesen rendido y aprobado al menos tres asignaturas relacionadas con traducción en la carrera. El texto seleccionado corresponde a una reseña del libro de la saga *Crepúsculo*, de 140 palabras, donde la autora ofrece su opinión sobre la obra. Está dirigido al público en general por lo que no hay presencia de terminología especializada. Si bien el nivel de dificultad a nivel léxico es intermedio, el texto fue seleccionado por su carácter persuasivo y por la presencia de marcadores metadiscursivos (Hyland, 2004) donde la autora expresa sus juicios valorativos.

La recolección de información se desarrolló en tres etapas:

1. Información y preparación del sujeto en la cual se le explicó al alumno el objetivo del proyecto y la metodología a aplicar. En esta etapa, los sujetos pudieron realizar preguntas acerca del proyecto y utilizar Translog a fin de familiarizarse con el programa.
2. Traducción del texto y registro de movimientos en Camtasia y Translog. En esta etapa, el alumno desarrolló la tarea de traducción de manera individual utilizando los programas Translog y Camtasia con los cuales se obtuvo un registro de los movimientos tanto de búsquedas como de traducción propiamente dicha.
3. Reproducción del proceso en la computadora y verbalización. En esta etapa, se reprodujo el proceso en la computadora haciendo las pausas necesarias en presencia del alumno traductor, quien verbalizó las acciones realizadas durante la traducción a partir de las preguntas del investigador. Específicamente, se solicitó información sobre diez elementos seleccionados dentro del texto.

Translog es un programa informático creado por Arnt Lykke Jakobsen y Lasse Schou (1999) que permite la grabación y la recuperación de todos los movimientos en el teclado que realiza el sujeto bajo estudio. Brinda la

posibilidad de segmentar la información en función de las pausas significativas realizadas durante la tarea de traducción y brinda estadísticas diversas acerca del proceso. Camtasia Studio es un conjunto de aplicaciones que posibilita la grabación y edición en formato de video de todos los movimientos que se producen en la pantalla de la computadora. En el marco de esta investigación, Camtasia permitió el registro de todas las búsquedas en fuentes con soporte digital o en línea realizadas por el alumno durante la traducción del texto.

Resultados

Tiempos totales, parciales y de búsqueda

El cuadro 1 presenta los tiempos totales de proceso de cada uno de los sujetos y el tiempo en particular dedicado a cada parte de ese proceso. A diferencia de las etapas de lectura inicial, reformulación y revisión que aparecen, dentro del proceso, en una progresión lineal, las búsquedas se aplican en forma transversal durante todo el proceso traductor. Por lo tanto, el tiempo asignado a la búsqueda debe entenderse como una sumatoria de tiempos de búsqueda realizados durante las distintas fases del proceso. Se incluyó, además, una columna que representa el porcentaje de tiempo utilizado por el alumno para la tarea de documentación, en comparación con el tiempo total del proceso.

En los tiempos de lectura inicial, el mayor tiempo correspondió al caso 40 que dedicó 8 min 5 s a la lectura

inicial, y el menor tiempo correspondió al caso 41 que dedicó 15 segundos a esta etapa.

En la etapa de reformulación, los tres valores más altos coinciden también con los tres valores máximos en tiempos totales (casos 34 y 36), con 42 min 28 s y 56 min 11 s respectivamente. El menor tiempo correspondió al caso 32 que resolvió esta fase en 15 min 44 s.

En el caso de la etapa de revisión, el mayor tiempo correspondió al caso 40, que dedicó 19 min 35 s a la revisión; y el menor tiempo correspondió al caso 36 que le dedicó 10 segundos.

El mayor tiempo para el proceso completo correspondió al caso 34 (58 min 43 s), y el menor tiempo correspondió al caso 32 (22 min 37 s). De los tres casos (34, 36 y 40) que superan los 58 minutos en el tiempo total, la distribución parcial de los tiempos es muy disímil, especialmente, en el tiempo destinado a la documentación y al número total de búsquedas.

Con respecto al porcentaje de tiempo destinado a la documentación, comparado con el tiempo total del proceso, el mayor valor corresponde al caso 33 que ocupó el 50,97 % del tiempo total en búsquedas. El menor valor corresponde al caso 40 con un 15,90 %. No hay coincidencia entre el número total de búsqueda y el tiempo asignado a la documentación. El mayor número de búsquedas corresponde al caso 34, con 58 búsquedas y al caso 30 con 17 búsquedas.

Sujeto	Proceso completo	Lectura inicial	Reformulación	Revisión	Búsqueda	% de búsqueda	N° de búsquedas
TRG 30	31:03	03:51	24:25	02:47	06:28	20,83 %	17
TRG 32	22:37	01:39	15:44	05:14	06:13	27,49 %	21
TRG 33	47:05	03:32	33:21	10:12	24:00	50,97 %	47
TRG 34	58:43	01:00	42:28	15:15	17:35	29,95 %	58
TRG 35	31:13	02:20	24:36	04:17	12:25	39,78 %	21
TRG 36	58:31	02:10	56:11	00:10	31:06	53,15 %	40
TRG 37	52:17	04:53	32:14	15:10	11:20	21,68 %	43
TRG 38	36:35	02:39	28:41	05:15	15:00	41,00 %	38
TRG 39	29:52	01:11	28:03	00:38	05:34	18,64 %	22
TRG 40	58:11	08:05	30:31	19:35	09:15	15,90 %	33
TRG 41	26:30	00:15	22:47	03:28	05:33	20,94 %	28

Cuadro 1. Tiempos totales, parciales y tiempos de búsqueda

El gráfico 1 compara de manera gráfica los tiempos parciales asignados por cada sujeto a las etapas de lectura inicial, reformulación y revisión. Permite visualizar las diferencias en la asignación de tiempo, según cada sujeto.

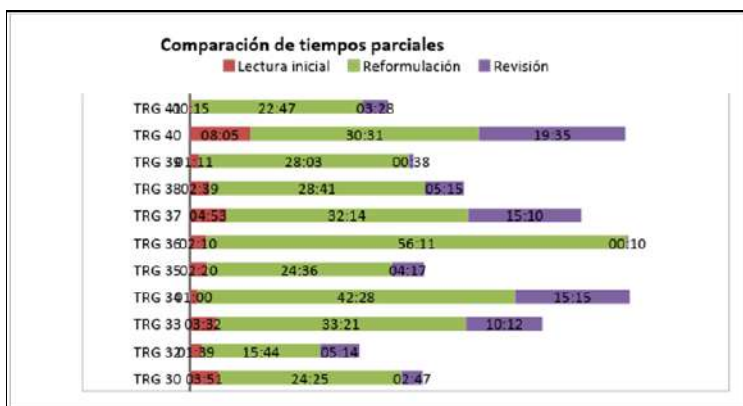


Gráfico 1. Comparación de tiempos parciales en cada sujeto

El gráfico 2 compara el tiempo total del proceso y el tiempo (dentro de este proceso) que cada sujeto le dedicó a la labor de documentación. El tiempo de búsquedas tuvo una variación de entre 31 min 06 s (caso 36) y 5 min 33 s (caso 41). El mayor número de consultas corresponde al caso 34 con 58 búsquedas, y el menor número corresponde al caso 30 con 17 consultas, la media de búsquedas es 33. En los tres casos resaltados, los sujetos han empleado en las búsquedas casi la mitad del tiempo total del proceso. En los casos 33 y 36 los tiempos de búsqueda superaron incluso el tiempo total

dedicado al proceso completo de lectura inicial, reformulación y revisión.

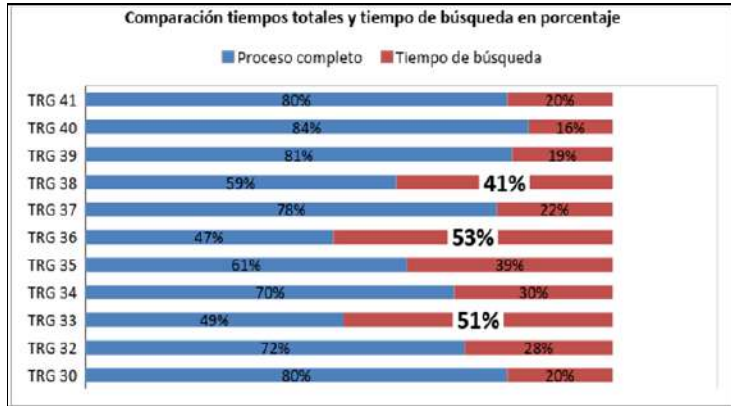


Gráfico 2. Comparación tiempos totales y tiempos de búsqueda

En el cuadro 2 puede apreciarse que no existe una relación directa entre el tiempo de búsqueda, el número de búsquedas y el porcentaje de tiempo utilizado, ya que quien menos búsquedas realizó (caso 30) no es el que menos tiempo utilizó para las búsquedas. Lo mismo sucede con el caso que más búsquedas realizó (58), que no es el que más tiempo utilizó ni tampoco el que usó más porcentaje de tiempo para la búsqueda.

Sujeto	Búsqueda	% de búsqueda	Número de búsquedas
TRG 41	05:33	20,94 %	28
TRG 39	05:34	18,64 %	22
TRG 32	06:13	27,49 %	21
TRG 30	06:28	20,83 %	17
TRG 40	09:15	15,90 %	33
TRG 37	11:20	21,68 %	43
TRG 35	12:25	39,78 %	21
TRG 38	15:00	41,00 %	38
TRG 34	17:35	29,95 %	58
TRG 33	24:00	50,97 %	47
TRG 36	31:06	53,15 %	40

Cuadro 2. Relación entre tiempo, porcentaje y número de búsquedas

	Fuente consultada	Nº de consultas	%	Tipo de consultas
Consultas en motores de búsqueda	Google	63	17,61 %	Consultas elaboradas 17%
Consultas bilingües 212 - (57,76 %)	The Free Dictionary	7	(3,30 %)	Consultas simples 83%
	Word Reference	110	(51,88 %)	
	Merriam Webster	4	(1,88 %)	
	WordMagic	2	(0,94 %)	
	Oxford	83	(39,15 %)	
	Collins	6	(2,83 %)	
Consultas en español 12 (3,26 %)	RAE	9	(75 %)	
	Sinónimo.es	3	(25 %)	
Consultas en corpus /TA 80 (21,79 %)	2 Lingual	25	(31 %)	
	Linguee	51	(63,75 %)	
	Reverso	4	(5 %)	
Total		367		100%

Cuadro 3. Fuentes consultadas

Variedad de tipos de consulta

El cuadro 3 muestra los dos tipos básicos de consulta realizadas por los sujetos, consultas simples, es decir, de tipo lingüísticas; y consultas elaboradas, es decir, textuales, temáticas o conceptuales. Si bien una primera lectura presentaría un 83 % de consultas simples o de tipo lingüística (gráfico 3), una mirada en mayor detalle revela que estas consultas de tipo lingüísticas fueron realizadas en diccionarios bilingües (57,76 %), para consultas exclusivamente en español (3,26 %) y en bases de datos y/o traductores automáticos (21,79 %) lo que refleja una variedad de aplicación de recursos. En el caso de consultas elaboradas, el único motor de búsqueda utilizado fue Google (17,61%).

Tal como se anticipara en el párrafo anterior, el gráfico 3 presenta las cuatro fuentes de consulta según su función principal y revela el uso de una variedad de herramientas electrónicas y en línea. En este gráfico se ha desglosado en la categoría “consulta simple” en consultas bilingües (58 %), que debe entenderse como búsquedas en diccionarios bilingües, en consultas en bases de datos /TA (traducción automática) (17 %) y en consultas en español (3 %).

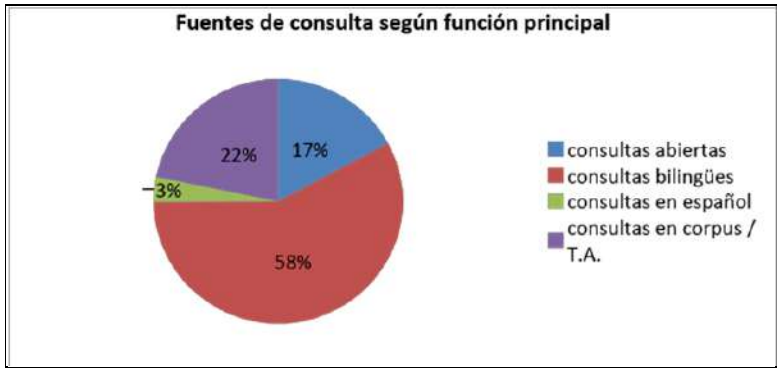


Gráfico 3. Fuentes de consulta agrupadas por función principal

El gráfico 4 permite apreciar la variedad de diccionarios bilingües electrónicos y en línea utilizados por los sujetos y la frecuencia de uso. Los números indican la cantidad de veces que fueron consultados. Word Reference fue el más utilizado (51,88 %) y le siguió el diccionario Oxford Bilingüe en su versión electrónica (39,15 %). Si bien hay variedad en la búsqueda, el 90 % de las mismas se concentran en estos dos diccionarios.

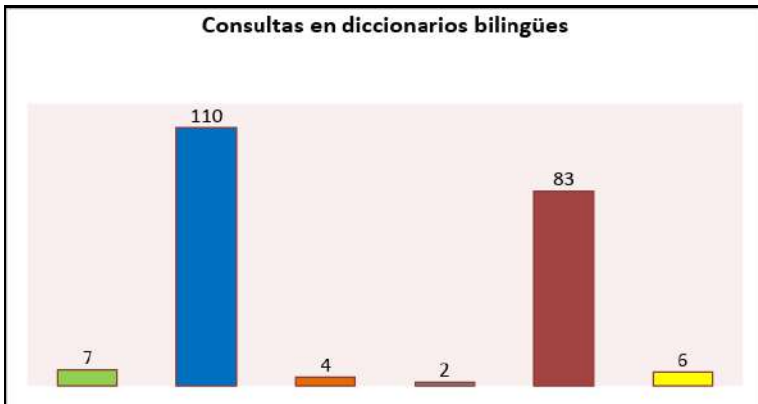


Gráfico 4. Comparación de uso de diccionarios bilingües por cantidad de búsquedas

En el gráfico 5 se observa que el 63 % de las búsquedas se realizó en Linguee y el 31 %, en 2Lingual. Solo un sujeto recurrió al uso de Reverso como traductor automático en cuatro oportunidades.

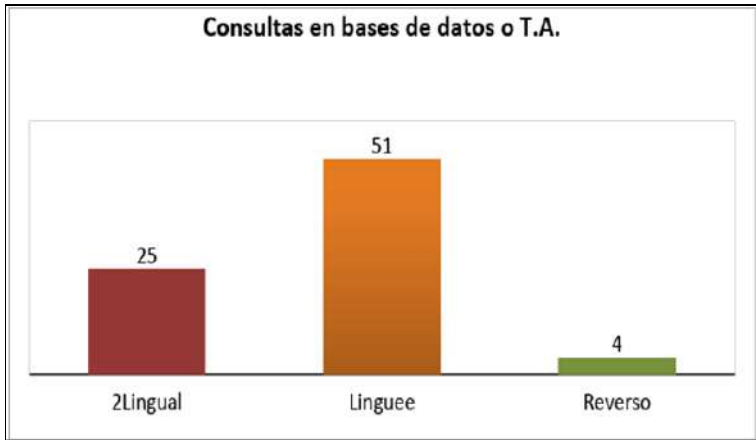


Gráfico 5. Comparación de uso de fuentes basadas en corpus o en T.A por número de búsquedas

El gráfico 6 presenta la relación entre la cantidad de búsquedas en cada fuente y los casos resueltos a partir de esa búsqueda. Nos interesa especialmente comparar las consultas bilingües realizadas con diccionarios bilingües y las realizadas con bases de datos / TA En el primer caso, el 53 % de las búsquedas terminó en la resolución del problema. En contraste, solo el 31 % de las búsquedas realizadas en bases de datos / TA terminó en la resolución de problemas.



Gráfico 6. Comparación entre número de consultas y número de casos resueltos

Número de consultas y fuentes de documentación utilizadas para traducir expresiones con dificultad en el texto

Con el fin de establecer la secuencia de búsquedas durante el proceso, se seleccionaron diez expresiones que presentaran algún grado de dificultad en el texto. En este caso, el factor común entre estas expresiones era que expresaban un juicio valorativo por parte de la autora del texto, por lo tanto, el alumno debía comprender y luego reformular el significado proposicional más el metadiscursivo. El gráfico 7 presenta las expresiones seleccionadas y el número y tipo de búsquedas realizadas. “*Borderline hysteria*” fue el sintagma que más búsquedas originó tanto en número como en la variedad de las consultas.

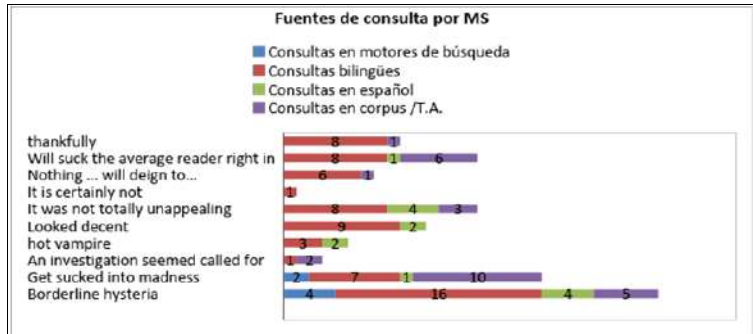


Gráfico 7. Secuencia de búsquedas en expresiones seleccionadas

Verbalizaciones retrospectivas

Se tomaron verbalizaciones retrospectivas a los sujetos, inmediatamente después de haber finalizado la traducción del texto. Las verbalizaciones estuvieron orientadas a las expresiones seleccionadas del gráfico 7 y pretendían explicar la razón por la cual el sujeto se decidió por una selección léxica determinada. La pregunta del investigador, frente a cada marca fue: “¿Qué hizo y qué tuvo en cuenta para traducir esta expresión?”. No se transcriben las respuestas de cada uno de los sujetos, sino que, por motivos de extensión, se han agrupado por coincidencias.

“Borderline hysteria”: esta marca fue la que motivó la mayor cantidad de búsquedas (29, que representa el 26 % del total de búsquedas relacionadas con la traducción de MS), de las cuales más de la mitad (55 %) correspondieron a consultas de tipo bilingüe, congruente

con la tendencia general evidenciada en todos los procesos.

Verbalizaciones:

- “Busqué en el diccionario para comprender el significado de *borderline* y luego reformulé según criterios de naturalidad de expresión”.
- “Busqué en el diccionario para comprender el significado de *borderline* y luego elegí el equivalente según mi propia experiencia, lo que la película produce en los jóvenes”.
- “Busqué en el diccionario para comprender el significado de *borderline*, creo que es un término técnico, propio de la psicología, por eso recurrí a un préstamo”.

“Get sucked into madness”: esta marca fue la segunda con mayor número (20 en total) de consultas y mayor complejidad de búsquedas. La mitad de estas consultas (10) se realizó en corpus ya que los sujetos localizaban la expresión *“get sucked into”* como un grupo semántico y así lo buscaban.

Verbalizaciones:

- “Busqué el significado de la expresión completa y luego la reformulé teniendo en cuenta la combinación léxica más adecuada”.

“An investigation seemed called for”: el problema que planteaba esta marca era el cambio de nivel de formalidad y el uso de una expresión más formal que

acompañaba la seriedad que amerita una investigación. La función de este cambio era el humor como forma de contacto con el lector. Esta marca generó pocas búsquedas, 3 en total, 2 de las cuales fueron consultas en corpus/TA y la restante fue una consulta bilingüe.

Verbalizaciones:

- “Encontré dificultad para reformular una expresión que proviene del ámbito de la investigación”.
- “Sabía lo que significaba, pero era difícil encontrar un equivalente en español”.

“Hot vampire”: esta marca motivó 5 consultas en total, 3 de las cuales fueron consultas bilingües; y 2 de ellas, en español para buscar sinónimos.

Verbalizaciones:

- “Busqué sinónimos para la palabra ‘atractivo’, para no repetirla porque aparecía en una oración cercana”.
- “Busqué un equivalente basándome en la imagen que yo tenía del protagonista después de ver la película”.

“Looked decent”: en este caso se generaron 11 búsquedas, de las cuales 9 fueron consultas bilingües para verificar el significado de *decent*, y 2 fueron en español.

Verbalizaciones:

- “Busqué en el diccionario la palabra *decent* porque ‘decente’ tenía una connotación moral”.
- “Busqué en el diccionario la palabra *decent* porque la traducción literal no era adecuada”.

“And no, Twilight is certainly not”: esta marca no presentaba ningún tipo de dificultad léxica. Por ello, solo presenta una única consulta en el diccionario bilingüe. El problema de esta oración residía en que su estructura gramatical a través del uso de doble negativa con elipsis, enfatizado con el uso del adverbio *certainly*, más la fuerte cohesión semántica con la oración anterior tienen como función principal establecer la postura de la autora frente a la reseña de la saga.

Verbalizaciones:

- “No necesité buscar en el diccionario, pero sí me di cuenta de que estaba muy unida a la oración anterior así que intenté reforzar esa unión”.
- “Busqué un equivalente natural, tratando de encontrar una buena combinación léxica”.
- “Entiendo la oración, pero se me hizo muy difícil reformularla con la misma intensidad que le da la autora”.

“It is nothing literary fans will deign to read”: generó 7 consultas, 6 de ellas en diccionario bilingüe y una en corpus.

Verbalizaciones:

- “Busqué en el diccionario el significado de *deign* y luego tuve que utilizar paráfrasis”.
- “Busqué en el diccionario el significado de *deign*, y el problema después fue la reformulación”.

“Will suck the average reader right in”: de un total de 15 búsquedas, 8 fueron consultas bilingües, 1 en español y 6 en corpus/ T. A.

Verbalizaciones:

- “Busqué en el corpus la expresión *right in* y también *suck*. Después armé la oración”.
- “Busqué en el diccionario *suck* y encontré el equivalente cuando me acordé de lo que la película había generado en mí y en mis amigos”.
- “Busqué *suck* en el diccionario y me costó encontrar un equivalente que no fuera tan informal”.

“Thankfully”: las búsquedas (solo 9 en total), en su mayoría en diccionario bilingüe.

- “Busqué un equivalente de *gracias a Dios* porque me parecía que no era el adecuado. Fue el primero que se me ocurrió”.

Grado de implicación cognitiva

El gráfico 8 presenta el grado de implicación cognitiva. Para ello, se analizó la secuencia de acciones de documentación de los sujetos en relación con las 10 expresiones seleccionadas en el texto (ver gráfico 7). En el 43 % de los casos, los alumnos resolvieron las expresiones a través de apoyo interno, es decir, sin búsqueda en diccionario ni en ninguna otra fuente de consulta y, en el 30 % de los casos, la solución definitiva (SD) provino de apoyo predominantemente interno, es decir, el alumno primero realizó búsquedas en alguna fuente, no tomó ninguna de las alternativas sugeridas por la fuente, y el equivalente seleccionado provino del propio lexicón mental del sujeto. El 22 % se solucionó a través de apoyo predominantemente externo, es decir, se recurrió a búsquedas alternativas, luego a bilingües; y la solución provino de esta última fuente. Por último, solo el 5 % de los casos fueron resueltos con apoyo exclusivamente externo, es decir, el sujeto tomó el equivalente sugerido por un diccionario bilingüe.

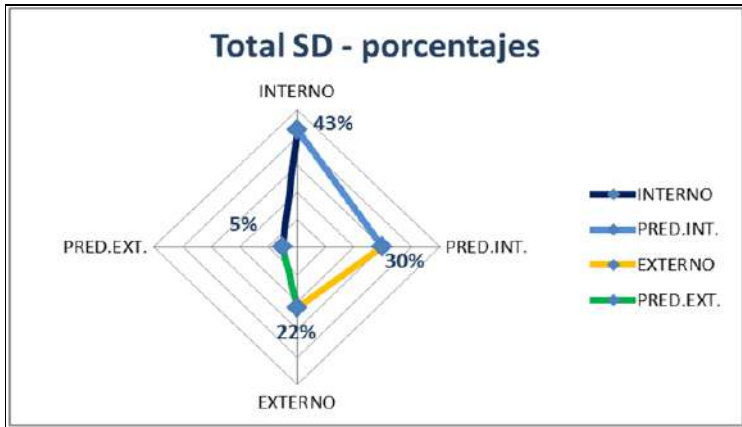


Gráfico 8. Grado de implicación cognitiva para soluciones definitivas (SD) en marcas seleccionadas

Conclusiones

La posibilidad de observar el proceso en alumnos traductores permitió descubrir las variaciones de tiempos totales entre ellos, las grandes variaciones en los tiempos dedicados a cada etapa, las variaciones en el tiempo dedicado a la documentación y el porcentaje de tiempo que implica la tarea de documentación durante la labor traductora. Asimismo, también permitió determinar el tipo de fuentes de consulta que utilizan y qué grado de independencia tienen con respecto a las soluciones provistas por fuentes externas.

El hecho de que el 63 % de los sujetos haya empleado una media de aproximadamente 20 % del tiempo total del proceso en consultas, y de que el 37 % restante haya superado el 40 % del tiempo total en consultas resulta un

dato significativo debido a que revela la incidencia que este tipo de actividad documental tiene dentro del proceso traductor. Si bien el presente trabajo no evalúa la eficacia en el uso de fuentes de documentación, sería recomendable proponer una toma de conciencia sobre el tiempo que insume la tarea de documentación y sus beneficios. El gráfico 6, donde se compara el número de resolución de casos a partir de diccionarios bilingües con respecto a las consultas en bases de datos o traductores automáticos, también aporta información importante a tener en cuenta para que los alumnos no sobrevaloren el uso de bases de datos o traductores automáticos. Con respecto a la variedad de las fuentes de documentación, los datos revelaron que, si bien existe variedad en el tipo de fuentes de consulta (consultas bilingües, en español, en corpus y en motores de búsqueda), el 58 % correspondió a diccionarios bilingües. Dentro de estas consultas, también se observó una marcada polarización en el uso del diccionario Word Reference, Oxford y la base Linguee. En el caso de motores de búsqueda, el único seleccionado por los alumnos es Google a fin de realizar consultas elaboradas.

El 73 % de las expresiones seleccionadas fueron resueltas con apoyo interno y predominantemente interno. Esto indica una relación de independencia frente a las fuentes de consulta por parte de los sujetos, algo esperable en alumnos del último año de la carrera de Traductor Público de Inglés. Sin embargo, llama la atención que el número de búsquedas tenga una media de 33 palabras (en un texto de 140), lo que representa un 23 % del total de palabras del texto. Estos dos datos, el número de

búsquedas demasiado alto, por un lado, y el grado de implicación cognitiva interna y predominantemente interna, por otro, nos hacen presumir que los sujetos aún se encuentran en un estado intermedio entre la inseguridad del alumno (búsqueda en fuentes externas, aunque conozca el significado) y la confianza del profesional (uso de apoyo interno). Las verbalizaciones también evidenciaron conciencia textual al momento de realizar una selección léxica, lo que favorece la búsqueda de equivalentes a partir de la propia experiencia. Consideramos que la metarreflexión sobre el propio proceso y, en esta situación particular, sobre la subcompetencia instrumental, ayuda, en el caso de los alumnos, a conocer sus fortalezas y debilidades como proceso; y, en el caso de las instituciones formadoras, a reforzar tareas especialmente diseñadas para fomentar el desarrollo de esta subcompetencia, en términos de eficiencia en el uso del tiempo, variedad de recursos según el problema y confianza en su propio lexicón.

Referencias bibliográficas

Alves, F. (Comp.) (2003). *Triangulating Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Giozza, M; Gatti, M. (2015). "On the Difficulties Posed by the Translation of Subjectivity Markers: A Case Study". *Translation Spaces* 4. Volumen 1. Amsterdam: John Benjamins. 75-97.

Giozza, M; Jääskeläinen, R; Mellinger, C and Rodriguez-Inés, P. (guest editors). (2015). "The TREC network: Past, Present and Future inquiries into translation process research". *Translation and Interpreting* 7. Volume 1. Special Edition.

Giozza, M. (2013). "La investigación en traducción orientada al proceso". *LyCE Estudios* 16. 93-117.

Hyland, K; Tse, P. (2004). "Metadiscourse in Academic Writing: A Reappraisal". En *Applied Linguistics* 25/2. 156-177.

Jakobsen, A; Lasse, S. (1999). "Logging target text production with Translog". En Hansen, G (ed.) (1999). *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Copenhagen: Samfundslitteratur. 9-20.

Kerbrat Orecchioni, C. (1993). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.

PACTE (2011). "Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Problems and Translation Competence". En Alvstad, C. (2011) *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins. 317-328.

Rodriguez-Inés, P. (2013). "¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de corpus". *Meta* 58. Volumen 1. 165-190.

_____ (2010). "Electronic corpora and other ICT (Information and communication technologies) tools: an

integrated approach to translation teaching". *The Interpreter and Translator Trainer* 4. Volumen 2. 251-282.

SUAU, F. (2011). *El metadiscursos interpersonal y la persuasión en géneros periodísticos: aplicación a la didáctica de la traducción*. [en línea]. Barcelona: Quaderns de Filología. Estudis Lingüístics.

<https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/3943>.

[Consulta: 20-11-2012].

**Traductora Pública de Inglés*

Esp. en Gestión Universitaria

Esp. en Educación Superior

Filiación: Escuela Superior de Lenguas Extranjeras,

Universidad del Aconcagua. Cargo: Directora

mgiozza@uda.edu.ar

INTERPRETACIÓN, COGNICIÓN E INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

CÓMO GENERAR BUENAS PRÁCTICAS EN LA FORMACIÓN DEL ESTUDIANTE DE INTERPRETACIÓN

*INTERPRETATION, COGNITION AND CONSECUTIVE
INTERPRETATION*

*HOW TO CREATE GOOD PRACTICES WHEN
TRAINING STUDENT INTERPRETERS*

*Por María Cristina de Ortúzar**

Resumen

El objetivo de este trabajo es describir una experiencia en el Laboratorio de Interpretación cuando los alumnos practican interpretación consecutiva.

El procesamiento de la información se encuentra muy ligado con las funciones cognitivas. Las capacidades mentales e intelectuales, junto con las habilidades lingüísticas, socioculturales y psicológicas, les permiten procesar la información de manera adecuada y producir una versión precisa en la lengua meta.

Se ha podido observar que, cuando se capacita a los estudiantes para que reflexionen sobre su razonamiento (habilidad metacognitiva), su desempeño mejora.

Palabras clave: cognición, interpretación consecutiva, procesamiento de la información, bilingüismo, metacognición

Abstract

The purpose of this paper is to describe an experience carried out in the Laboratory of Interpretation when student interpreters practice consecutive interpretation.

Processing information is closely linked to cognitive functions that allow humans to understand themselves and the world that surrounds them. Mental and intellectual abilities together with linguistic, sociocultural, psychological skills allow student interpreters to process information properly and render an accurate version in the target language.

It has been observed that when students are trained to reason about their own reasoning (metacognition skill) their performance improves.

Key words: cognition, consecutive interpretation, processing information, bilingualism, metacognition

La información y su procesamiento

El campo de acción del intérprete es la comunicación humana y, específicamente, la comunicación entre hablantes pertenecientes a distintas culturas y a distintas lenguas que responden a formas de conducta humana.

Dentro de las formas de concebir la conducta humana, las basadas en un modelo de procesamiento de la información pueden ser útiles para comprender a qué **operaciones cognitivas** recurre un intérprete cuando está cumpliendo con su actividad profesional.

Según Gagné (1973) el modelo de procesamiento de la información parte de los siguientes supuestos:

- La mente es un sistema donde se representan y se manipulan conocimientos (símbolos, reglas e imágenes) que se encuentran almacenados en la memoria.
- La mente es una entidad activa que recibe información que le llega del medio interno y externo. La elabora para lograr una meta que se quiere alcanzar y hacia la que se orientan sus esfuerzos.
- El proceso de elaboración difiere de persona a persona, y en él participan elementos que originalmente no estaban en la información recibida. La conducta final es el resultado de la información de entrada más la información

añadida como consecuencia de la elaboración interna.

Es decir que el procesamiento de la información está íntimamente ligado con las funciones cognitivas, entendiendo como tales al conjunto de habilidades mentales e intelectuales de una persona que tiene la comprensión de sí mismo y de todo lo que forma parte de la actitud racional y consciente de un ser humano. El intérprete debe poseer las competencias lingüísticas, socioculturales, psicológicas y la información que le permitan realizar sus actividades profesionales. Es decir que, además del control de las lenguas de trabajo, debe administrar correctamente las tareas ejecutivas propias del acto interpretativo en tiempo real. Y, si bien se insiste en la memoria como herramienta fundamental, no menos importantes son otras funciones.

La percepción

Como función cognitiva podríamos decir que es un proceso a través del cual se elabora e interpreta la información proveniente de los estímulos para organizarla y darle sentido. Nos permite adaptarnos al medio, que es complejo y cambiante, ordena la materialidad y crea nuestra realidad. El primer contacto que tenemos con la información es el medioambiente donde nos encontramos. La percibimos por medio de nuestros receptores (nuestros sentidos) que nos permiten codificar y coordinar las diversas sensaciones

elementales; controlarlas y seleccionar aquella que permita tomar la información que enviará a nuestro cerebro para comenzar a procesarla. La manera en que se vean las cosas, se las perciban y se las interpreten será el punto de partida para poder realizar el resto de funciones cognitivas, ya que la percepción modula la forma en la que la información llega a nuestro cerebro. Sin embargo, esta capacidad cognitiva está marcada por determinantes psicológicos internos, tales como la experiencia, los miedos, las obsesiones, los deseos, que, en cierta manera, subjetivan la forma en la que llega la información a nuestra mente y que, además, viene acompañada por la atención.

En el caso del intérprete la percepción del texto (oral o escrito) en la lengua de partida es la etapa inicial que tendrá un desenlace final en la reproducción del texto (oral o escrito) en la lengua de llegada. Ambas etapas aplican actividades cognitivas que están íntimamente relacionadas: análisis y síntesis.

La atención

Según William James (1890):

Atención es tomar de la mente, de forma clara y vívida, un objeto de entre los que aparecen simultáneamente en el hilo del pensamiento. Focalización, concentración y conciencia constituyen su esencia. Implica dejar ciertas cosas para tratar efectivamente otras.

Es una especie de filtro que tiene nuestra mente para introducir en nuestro cerebro la información que sea relevante, a pesar de que pueda ser capturada involuntariamente por rasgos destacados del ambiente. La atención está mayormente dirigida por las intenciones conscientes que permiten captar mejor el ambiente y responder de una manera eficaz.

La atención realiza tres procesos:

- **Procesos selectivos:** (atención selectiva) el organismo responde a un estímulo, excluyendo a los demás, ya que tenemos una capacidad limitada para procesar información que inicialmente se almacena en la memoria a corto plazo, utilizando un filtro intencional para evitar que el sistema de procesamiento de la información se sature y así permitir que el *input* seleccionado pase a la conciencia total para su procesamiento.
- **Procesos de distribución:** la simultaneidad de diferentes tipos de actividad (como la percepción, la audición, la lectura o la actividad de pensamiento del intérprete que favorece la creación de un texto en otra lengua) unida al poco tiempo que tiene para pensar y a la necesidad de guardar gran cantidad de información en la memoria provocan que la actividad de los procesos mentales, en cualquier tipo de interpretación, sea muy intensa. Sin embargo, las tareas simultáneas no se interfieren

debido a que usan **diferentes sistemas sensoriales** (por ejemplo, cuando **leemos** un texto en la lengua de partida y **construimos un discurso oral** en la lengua de llegada).

- **Procesos de mantenimiento o sostenimiento:** cuando debemos atender durante períodos de tiempo relativamente amplios.

Entonces, la **atención** junto con la **percepción** son dos capacidades que actúan como requisitos previos para que la información llegue a nuestra conciencia. Asimismo, juegan un papel fundamental para el resto de los procesos cognitivos que se verán beneficiados si se está trabajando con información adecuada y aplicando las estrategias pertinentes. Una vez que la información ha llegado correctamente a nuestra conciencia, necesitamos un elemento indispensable: la comprensión.

La comprensión

Se trata de un conjunto de capacidades que intervienen en un proceso de creación mental por el que se da significado a los datos que percibimos a través de los sentidos (palabras, imágenes, conceptos, implicaciones, formatos culturales y sociales). Este proceso implica:

- el conocimiento general sobre el mundo y más sobre el tema que se está tratando (lo que el intérprete tiene almacenado en su memoria y la investigación que realice sobre el mismo);
- la percepción sobre el tema a tratar;
- la atención;
- la forma de codificación (a través de la memoria de trabajo);
- el lenguaje que permite recuperar el significado que se tiene almacenado.

La **percepción**, la **atención** y la **comprensión** son procesos cognitivos que operan fundamentalmente en la memoria.

La memoria

Memoria es la conciencia, los sentimientos, las vivencias, los conocimientos, las informaciones que se han instalado o entrado en nuestra biblioteca neuronal. Es la capacidad de reproducir la experiencia pasada, una de las facultades del sistema nervioso que se expresa en la capacidad de guardar información de larga duración sobre los eventos del mundo exterior y reacciones del organismo e introducirla frecuentemente en la esfera de la conciencia y comportamiento. Según una clasificación universalmente admitida, existen diferentes tipos de

memoria: voluntaria, involuntaria; memoria mediata e inmediata; motriz y afectiva; figurativa, lógica-verbal; visual, auditiva, eidética y otras más.

Para los intérpretes, tener buena memoria no es solo deseable, sino necesario. No tienen oportunidad ni tiempo para usar diccionarios y buscar información en enciclopedias y otros recursos. Los intérpretes tienen que encontrar una salida en un período de tiempo limitado. Para ello, tienen que estar preparados para enfrentar cada situación ya sea una conferencia internacional, una negociación política, entre otros, y tener todos los mecanismos de ayuda en su memoria.

Las funciones cognitivas anteriormente descriptas se sustentan en los distintos tipos de memoria que se describirán a continuación

Memoria sensorial de escasísima duración (de 1 a 3 segundos) que funciona junto al sistema de percepción para procesar la información y seleccionar aquella que nos interesa. Sirve de registro de las sensaciones obtenidas por medio de los sentidos, permitiendo la exploración de las características físicas de los estímulos. Dentro de este grupo de hipotéticas memorias sensoriales, existen dos que han recibido mayor atención. Se trata de la **memoria icónica o visual** y de la **memoria ecoica o auditiva** y que participan activamente en el quehacer de un intérprete.

Memoria a corto plazo o memoria de trabajo: permite el almacenamiento correcto de la información

requerida y reactiva materiales almacenados en la memoria a largo plazo, para poder integrar la nueva información con la que ya se posee.

Memoria a largo plazo: es la que contiene toda la información que ya ha sido almacenada en nuestro cerebro. Alberga nuestros recuerdos y experiencias. Esta memoria es muy importante en cualquier tipo de interpretación porque es la que almacena todos los conocimientos que poseemos y a la cual recurrimos para comprender y reelaborar la información nueva. En la interpretación consecutiva, un intérprete puede apoyarse en ella y recordar la sucesión de ideas que dan lugar a la información más importante del discurso y se ayuda de la toma de notas. Según Padilla Benítez y Teresa Bajo la formación académica de un intérprete:

(...) debería contribuir a potenciar sus capacidades de memoria de trabajo, no sólo en su doble función como mecanismo de procesamiento y de almacenamiento de información, sino también en su capacidad de reactivación de información pasiva en la memoria a largo plazo (1998:114).

La interpretación consecutiva

La interpretación consecutiva depende de las memorias auditiva, de trabajo y de la memoria a largo plazo y de su relación con ciertos procesos cognitivos. El primero es la percepción auditiva de un segmento del discurso original que consiste en operaciones orientadas hacia la

comprensión que van desde el análisis subconsciente de las ondas sonoras del discurso fuente, pasa por la identificación de las palabras hasta llegar a la decisión final sobre el significado de la expresión escuchada (Gile 1995:160). Simultáneamente, se realiza la toma de notas que implica la selección de información sobre la base de los procesos cognitivos de análisis, síntesis y memorización temporal de la información.

La nota es el instrumento más eficaz, siempre y cuando se la aplique convenientemente. El problema de la nota no está en la nota misma, sino en el criterio que la rige que no es más que las capacidades fundamentales que el intérprete debe tener: de análisis, de metarrepresentación y entendimiento; análisis de las motivaciones, intenciones, argumentos, posiciones, intereses del emisor. Además, de una escucha activa que le permite demostrar que ha escuchado y asimilado cabalmente el mensaje y que ha sabido sintetizarlo.

El riesgo que tiene la toma de notas es que el intérprete no distribuya adecuadamente su atención y dedique más atención a escribir la nota sacrificando la atención para comprender y metarrepresentar el sentido.

Luego, a partir de las notas, que es parte de la interpretación consecutiva se realiza la producción de los segmentos del discurso cercano al original utilizando la lengua de llegada. Más bien, en palabras de Osimio (2001) se produce un “texto mental” que comienza con otro “texto mental”. Y ambos “textos mentales” tienen que tener algo en común. Algo de lo que había en la

cabeza del locutor tiene que pasar a la cabeza del interlocutor, la intención histórica, situacional y psicológicamente condicionada de quien está diciendo con la intención histórica, situacional y psicológicamente condicionada de quien está entendiendo; y el lenguaje es el mediador e inhibidor al mismo tiempo del acto de interpretación.

El lenguaje

El lenguaje es universal y su desarrollo es similar en todas las culturas. Se cree que el lenguaje es cultural, pero, en realidad, es una cuestión cognitiva. La memoria lingüística o verbal representa un instrumento esencial para el ser humano moderno, pues constituye un elemento importante en la comunicación y el desarrollo. Como actividad cognitiva, junto con las otras operaciones cognitivas, participa en la resolución de problemas. Se trata de una capacidad de relacionar un sistema de códigos con significados de objetos del mundo exterior, así como sus acciones, cualidades y relaciones entre los mismos. Incluye la habilidad de usar la sintaxis, la fonética, la semántica, la retórica, la mnemónica, las relaciones entre texto y contexto, la explicación y el metalenguaje.

Ahora bien, ¿qué sucede con los hablantes bilingües?

Los hablantes bilingües competentes tienen ambas lenguas “activas” simultáneamente durante la

comprensión del lenguaje oral donde ambas lenguas participan. También, almacenada en su memoria a largo plazo, poseen información específica sobre las respectivas culturas que les permite tener una mayor comprensión de qué es lo que está realmente ocurriendo en el acto comunicativo. Recurren a otras capacidades cognitivas no lingüísticas, en concreto, funciones ejecutivas que dirigen los procesos cognitivos, emocionales y comportamentales que les sirven para adaptarse a los cambios de tareas variadas y, de esta manera, planificar los pasos para resolver un problema, dirigir y evaluar la conducta apropiada para hacerlo.

Entre las funciones ejecutivas a las que recurren se encuentran:

- El control inhibitorio que funciona como regulador de la conducta y del proceso de atención. Permite pensar antes de actuar, analizando el contexto en el que se encuentran.
- La flexibilidad cognitiva, que es la capacidad que permite cambiar de estrategia cuando la que se está utilizando en determinado problema no está logrando la solución requerida. Y, también, poder aceptar cambios en el ambiente.
- La memoria de trabajo que, como ya hemos visto, es un sistema que permite mantener y analizar la información adquirida.

En el caso de un intérprete, la exigencia de una interpretación consecutiva está relacionada, en gran medida, con estas funciones ejecutivas no lingüísticas. El control del lenguaje que tiene el intérprete es cualitativamente diferente a otros contextos bilingües en los que ambas lenguas están disponibles y se usan alternativamente o selectivamente. Para evitar la interferencia de las lenguas, los bilingües inhiben la lengua que no están usando. (Dijkstra y van Heuven, 1998; Green, 1998).

No es el caso del intérprete que debe comprender la lengua de entrada y monitorear su propia producción en la lengua de llegada lo que indica la activación simultánea de las dos lenguas. Esta actividad exige una comprensión simultánea de ambas lenguas. Por lo tanto, no puede recurrir solamente a la inhibición como método de gestión lingüística, sino que debe mantener ambas lenguas activas (Ibáñez, 2010) y asociarlas a funciones ejecutivas no lingüísticas, intensificando su control cognitivo.

Metacognición

Por último, me gustaría hacer referencia a una última capacidad cognitiva que es la metacognición. La **capacidad metacognitiva** hace referencia a la acción y efecto de razonar sobre el propio razonamiento. Esto implica que la persona sea capaz de entender la manera

en que piensa y aprende y, así, aplicar ese conocimiento sobre estos procesos para obtener mejores resultados.

En sus observaciones, Flavell (1970) determinó que las personas necesitaban emplear un nivel de pensamiento superior que pusiera la atención sobre los otros procesos intelectuales para corregir errores, optimizar mecanismos cognitivos y mejorar la implementación de estrategias para la ejecución de tareas. La metacognición favorece el desarrollo del pensamiento crítico, estimula la capacidad de autorreflexión y crea en el estudiante una conciencia de autonomía, autocontrol y autorregulación de los procesos de aprendizaje.

La introducción de las llamadas estrategias metacognitivas a las prácticas diarias en el laboratorio como cierre o inicio de cada ejercitación arrojaron resultados alentadores en cuanto a la reflexión personal de cada alumno sobre las propias operaciones cognitivas para fortalecerlas o desaprender malos hábitos. Se trata de estrategias muy simples, pero efectivas.

A modo de ejemplo: el alumno reflexiona sobre su manea de **aprender terminología**, toma conciencia de sus propias estrategias, que las usa de manera intencional para facilitar la eficacia de su aprendizaje.

Tomando el Portfolio Europeo de las lenguas, se diseñó un breve cuestionario para inducir a los alumnos a reflexionar sobre el propio aprendizaje con respecto a nuevos términos:

Aprender a aprender (*para aprender lo nuevo*)

	Sí	No
Asocio lo nuevo que aprendo con lo que ya sé, sea en mi idioma o en otro		
Trato de inferir el significado dentro del contexto		
Busco patrones de la lengua que se repiten con cierta frecuencia y formulo mi propia hipótesis		
Me fijo e intento imitar el acento y la entonación de los hablantes del idioma		
Para entender el significado de una palabra nueva, me fijo en su forma y en las partes que la componen		
Busco semejanzas y diferencias entre el nuevo idioma y las otras lenguas que conozco		
Uso el diccionario como ayuda para entender lo que leo o escucho		
Memorizo una palabra nueva dentro de la oración en la que aparece		
Asocio el sonido de la palabra o expresión nuevas con el sonido de una palabra o expresión conocidas		
-Visualizo mentalmente cómo se escribe		

Para fijar lo aprendido

Practico con frecuencia, en nuevas situaciones, lo que he aprendido	Sí	No
Organizo y agrupo las palabras que he aprendido		
Uso combinaciones de sonidos e imágenes		
Practico los sonidos que me son difíciles de pronunciar		
Dibujo las palabras o las expresiones		
Repito o escribo muchas veces las palabras o expresiones		
Cuando estoy estudiando, utilizo el lenguaje que estoy aprendiendo		

Luego comparten con sus compañeros las respuestas. El intercambio con los pares muchas veces es más efectivo que una consigna dada por el docente sobre cómo sistematizar la terminología.

Otro ejemplo: Autocontrol sobre lecto-comprensión

¿Cuáles son los textos que lees con más frecuencia?
¿Cuáles son tus mayores dificultades para leer esos textos?
¿Haces un uso selectivo y eficaz de los recursos disponibles (diccionarios, gramática, preguntas al profesor?)
¿Utilizas el conocimiento del mundo exterior y del contexto (tanto situacional como textual) para hacer predicciones sobre la información contenida en el texto a interpretar?
¿Recurres a los indicios temáticos clave para deducir el tema general?
¿Buscas indicios según los rasgos icónicos que acompañan al texto: fotografías, dibujos, otros?
¿Aplicas la técnica de lectura veloz para encontrar y extraer información específica?
¿Sabes diferenciar lo relevante de lo no relevante?

No toma mucho tiempo de resolución y les proporciona la posibilidad de desarrollar un pensamiento propio, que trascienda el sentido formal del programa de estudio. Lo más significativo es que los estudiantes agradecen estas reflexiones conscientes de sus mecanismos para poder ser más competentes en sus prácticas interpretativas.

Referencias bibliográficas

Blasco, M.J. (2008). "Aproximación cognitiva moderna a la formación en interpretación: plan de acción para la L2".

http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_MJBM_Aproximacion.pdf

Broadbent, D.E. (1958). *Perception and communication*, New York: Pergamon. Traducción al español (1983). Madrid: Editorial Debate.

Carrol, J.B. (1993). *Human cognitive abilities a survey of factor-analytic studies*. Universidad de Carolina Del Norte, Chapel Hill.

Diamond, A. (2013). "Executive Functions". *Annual Review of Psychology*, 64(1), 135-168: 10.1146/annurev-psych-113011-143750.

Flavell, J.H. (1993) *El desarrollo cognitivo*. Madrid: Antonio Machado.

Gagné, R.M. (1973/1985) *Condiciones del Aprendizaje*. Madrid: Aguilar.

James, W. (1890) *Principles of Psychology*, New York: Holt.

Muñoz, R. (2008). "Apuntes para una traductología cognitiva", en Pegenaute, L.; Decesaris, J.; Tricás, M. y Bernal, E. (eds.) Acta del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007. Barcelona: PPU. Vol. nº 2, pp. 65-75. ISBN 978-84-477- 1027-0. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI http://www.aieti.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_RMM_Apuntes.pdf

Padilla, P.; Macizo, P. y Bajo, M. T. (2007). *Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva: una propuesta integradora*. Granada: Atrio.

Treisman, A.M. y Gelade, G. (1980 "A feature-integration theory of attention". *Cognitive Psychology*, 12(1), 97-136.

**Traductora Pública en idioma inglés (Universidad del
Salvador)*

*Profesora universitaria en Lengua Inglesa (Universidad del
Salvador)*

*Magister en Educación Comparada y Estudios Culturales
(Universidad de Londres)*

*Titular de la Cátedra de Interpretación en idioma inglés I
(UMSA)*

*Titular de la Cátedra de Interpretación en idioma inglés II
(UMSA)*

*Directora del Departamento de Relaciones Internacionales
(UMSA)*

**EXPERIENCIA INTERDISCIPLINARIA:
SEMINARIO DE FONÉTICA INGLESA
Y ENTRENAMIENTO ACTORAL**

*AN INTERDISCIPLINARY EXPERIENCE: A SEMINAR
ON ENGLISH PHONETICS AND ACTOR TRAINING*

*Por Marisol Hernández**

Resumen

El siguiente artículo está inscrito dentro del proyecto de investigación «Hacia una mejora en la producción oral en Lengua Inglesa: entrenamiento actoral adaptado al aprendizaje de Fonética y Fonología Inglesa», que sostiene que los estudiantes de las carreras de inglés a nivel terciario y universitario mejoran **la inteligibilidad y expresividad en la lengua extranjera cuando la enseñanza de la fonética se complementa con ejercicios actorales adaptados.**

Aquí presentamos los resultados de un seminario en el que se puso en práctica la metodología fruto del proyecto de investigación mencionado. Asimismo, detallamos los niveles de aprendizaje, diseñados para complementar la enseñanza académica, y los contenidos pertinentes, e incluimos un informe escrito de las reflexiones de los participantes sobre el proceso de aprendizaje.

Palabras clave: Fonética y Fonología Inglesa, entrenamiento actoral, inteligibilidad, expresividad

Abstract

This paper is part of a research project entitled “Towards improving English speaking skills: Actor Training applied to learning English Phonetics and Phonology”, which suggests that ELLs¹ in higher education improve **their intelligibility and expressiveness in such a foreign language when actor training is applied to phonetic teaching.**

This paper shows the results of a seminar, in which we put in practice the methodology being developed in the aforementioned research project. At the same time, we will describe the levels of learning, which have been designed to complement academic learning, as well as the appropriate contents. Moreover, a written report on the students’ reflective journals has been included.

Keywords: English Phonetics and Phonology, Actor Training, intelligibility, expressiveness

¹English Language Learners

Antecedentes del proyecto de investigación

A través de la práctica docente, hemos percibido y comprobado la necesidad de desarrollar un nuevo abordaje en la enseñanza del área curricular de Fonética y Fonología Inglesa, y «permitirles así a los alumnos lograr realizar un aprendizaje más dinámico de los contenidos que, en numerosas ocasiones, pueden plantear desafíos y resultar complejos» (Hernández, 2013:61).

Tres razones principales justifican entonces el desarrollo de una nueva metodología. La primera se basa en que la mayoría de los ingresantes a las carreras de grado de Inglés como Lengua Extranjera (*EFL*, por sus siglas en inglés) cuentan con muy poco conocimiento, sino nulo, sobre el estudio de la pronunciación. Por lo tanto, deben implementarse todas las estrategias posibles para que mejoren su oralidad, ya que la adquisición de la pronunciación correcta de una lengua adicional se torna cada vez más compleja luego de los primeros años de la adolescencia (Gimson, 2008: 334).

La segunda se encuentra en consonancia con la búsqueda de esas estrategias que promuevan la práctica significativa y naturalicen la corrección, y entendemos que el entrenamiento actoral es una herramienta valiosa. En este sentido, estamos de acuerdo con lo que plantea Wrembel (2001:65) cuando señala que las técnicas actorales representan un método eficiente para reducir el estrés vinculado con la práctica de la pronunciación y, a su vez, fomentan la expresividad y la experimentación.

En tercer lugar, comprendemos que es imperioso concebir la pronunciación como un acto físico, más allá de la incorporación del contenido académico, y coincidimos con Underhill (2005: XII) en que la pronunciación es en una práctica física, visual, auditiva, espacial y afectiva, además de ser intelectual.

Más allá de que las necesidades específicas que tienen los estudiantes en las clases de Fonética y Fonología Inglesa son suficientes para replantearnos nuestra práctica docente, entendemos que el mercado laboral también demanda futuros profesionales del idioma que sean flexibles y «empleables».

Los aspirantes a convertirse en profesionales del idioma deben contar entonces con las herramientas necesarias para lograr explotar al máximo su mejor activo: la experticia en las habilidades comunicativas. Una de estas competencias lingüísticas, la expresión oral en la lengua extranjera, requiere de una pronunciación adecuada y pertinente a lo largo del tiempo.

La vida profesional actual nos presenta escenarios en los que necesitamos comunicarnos con nativos y no nativos de la lengua extranjera estudiada. Es así que **la inteligibilidad y la precisión fonética y prosódica son indispensables** para cumplir el rol de mediadores lingüísticos para el caso de los traductores e intérpretes, y de mentores para los profesores.

Por esta misma razón, el foco de nuestro trabajo está puesto en la inteligibilidad, pero no así en la apropiación de un acento específico. En este sentido, estamos de acuerdo con Wells (2008) en las conclusiones a las que él llega luego de analizar el enfoque del Inglés como Lengua Internacional (*EIL*, por sus siglas en inglés), ya que no hace distinción entre los objetivos que deben perseguir el Inglés como Lengua Extranjera (*EFL*, por sus siglas en inglés) y *EIL* en cuanto a la oralidad, y resume las recomendaciones para la enseñanza de la pronunciación del inglés en ambos contextos.

En resumen, mis recomendaciones prioritarias para la enseñanza de la pronunciación del inglés en contextos *EFL/EIL* serían las siguientes:

- concentrarse en los aspectos que impidan la inteligibilidad en mayor medida, y, al mismo tiempo, fomentar la fluidez y confianza;
- considerar la necesidad de interactuar con hablantes nativos, ya que podría decirse que también necesitamos educar a estos hablantes;
- aprovechar los descubrimientos realizados en el área del análisis contrastivo y valernos de ellos para detectar posibles dificultades.(p.10) ²

²*In summary, my prioritizing recommendations for the teaching of English pronunciation in an EFL/EIL context would be:*

- *to concentrate on the matters that most impede intelligibility; while encouraging fluency and confidence;*
- *not to neglect the need to interact with NSs [native speakers]; arguably, we also need to educate the NSs;*
- *to exploit the findings of contrastive analysis to help pinpoint likely areas of difficulty. (p.10) (Traducción de la autora).*

Esta necesidad de establecer una comunicación efectiva con todo tipo de hablante nos hace analizar la enseñanza de la Fonética desde un sentido más amplio y tomar ciertos ejes de trabajo del entrenamiento actoral que nos permitan diseñar nuevas estrategias de aprendizaje.

Como ya hemos señalado en artículos previos (Hernández 2013, 2016), consideramos que, tal como en la formación actoral, en las clases de Fonética, se debe **entrenar el uso correcto de la voz, la proyección, la respiración, la relajación y el uso del aparato fonador, la resonancia, el lenguaje corporal y la creación del idiolecto en la lengua extranjera.**

Sin duda, el entrenamiento de estas habilidades aumentará la capacidad física del hablante para producir mensajes más claros y precisos. Para garantizar esta práctica, durante el transcurso del proyecto de investigación, contemplamos **dictar seminarios que acompañan las clases curriculares** de las materias Fonética y Dicción Inglesa I, II y III³.

En la etapa actual del proyecto de investigación, **hemos dictado el Seminario I, diseñado y adaptado la ejercitación actoral, y creado los niveles de aprendizaje.** Para esto último, tomamos algunos ejes de los programas de estudio de entrenamiento actoral de *The American Academy of Dramatic Arts* y *London Academy of Music and Dramatic Arts*, entre otros, para dividir los contenidos y las actividades en niveles.

³Los nombres de las materias varían según la carrera y el programa de estudios.

Niveles de aprendizaje y estructura de la ejercitación

Los niveles de aprendizaje para el dictado de los seminarios fueron diseñados y adaptados de acuerdo con tres ejes esenciales tomados del entrenamiento actoral: *vocal production, voice and speech, building-a-character training*. Estos acompañan el aprendizaje académico convencional de la Fonética y Fonología Inglesa dentro de las carreras de grado del Profesorado, Traductorado e Interpretariado de Inglés, que, en general, también está dividido en tres niveles, dictados de manera cuatrimestral o anual según el programa de estudios.

Tabla 1. Niveles, objetivos generales y ejercitación actoral adaptada

	Nombre	Objetivo general	Ejercitación actoral adaptada	Observación
1	<i>Vocal Production</i>	Entrenar el aparato fonador y articulatorio	Actividades de relajación, <i>mindfulness</i> , alineación corporal, respiración, resonancia, proyección de la voz, articulación, uso del aparato fonador en la lengua extranjera ⁴	

⁴Para acceder a la descripción de los ejercicios, referirse a Hernández, M. (2013). «Aprendizaje dinámico y significativo de fonética y fonología». *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 489, 59-89.

2	<i>Voice & Speech</i>	Mejorar la inteligibilidad y la expresividad en la lengua extranjera	Análisis de libretos/ monólogos y transcripción, teatro leído, microescenas con simulación de situaciones laborales y situaciones reales, ejercicios de <i>accent reduction</i>	Este nivel estará dividido en dos etapas: 2a: los alumnos tienen conocimientos previos de los sonidos ingleses, la acentuación de las palabras, y las formas débiles y fuertes de las palabras gramaticales 2b: los alumnos poseen los conocimientos del nivel 2a y los aspectos supra-segmentales del inglés
3	<i>Building-a-character training</i>	Reducir la interferencia de la L1	Ejercicios de observación, imaginación, tránsito corporal, idiolecto ⁵	

⁵Para acceder a la descripción de los ejercicios, referirse a Hernández, M. (2016) «Fonética inglesa y actuación: la construcción del personaje». *CONCEPTOS: Dossier Especial–Las Tramas de la Traducción*, 497, 225-248.

Con el fin de lograr todos los objetivos generales planteados en la Tabla 1, sugerimos que la progresión en el proceso de aprendizaje sea la siguiente:

- ✓ Seminario I: niveles 1 y 2a (diseñado para alumnos de Fonética y Dicción I).
- ✓ Seminario II: niveles 1, 2a y 2b (diseñado para alumnos de Fonética y Dicción II).
- ✓ Seminario III: niveles 1, 2a, 2b y 3 (diseñado para alumnos de Fonética y Dicción III).

Seminario I

La experiencia del Seminario I que aquí describiremos se realizó en el segundo cuatrimestre de 2017, para los alumnos de Fonética y Dicción I de la Universidad del Museo Social Argentino. Constó de ocho encuentros de una hora y media cada uno, y el grupo estuvo formado por nueve mujeres y un hombre. Todos ellos tenían de diecinueve a veinticinco años y se encontraban cursando el segundo año de la carrera de Traductorado Literario y de Especialidad (Idioma Inglés).

En general, el nivel de inglés que poseen es entre B2 y C1⁶, y el conocimiento en el área al momento del curso les permitió tener un manejo limitado de las siguientes habilidades: uso del Alfabeto Fonético Internacional, identificación de grafema-fonema, producción de los fonemas (con diversos niveles de precisión), identificación de las formas débiles de las palabras

⁶De acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

gramaticales, acentuación de las palabras simples y complejas, asociación entre la escritura y la pronunciación, manejo de ciertos procesos del discurso conectado y conocimiento del funcionamiento de los órganos de fonación y articulación. El objetivo del seminario fue que **los informantes experimentaran un acercamiento físico a la pronunciación a través de la ejercitación actoral adaptada.**

Tal como surge de la Tabla 1, **las actividades propuestas para el Seminario I (niveles 1 y 2a)** son variadas, y, en esta experiencia que compartimos, hemos **realizado todas las del nivel 1, y, del nivel 2a, hemos seleccionamos específicamente la de teatro leído.**

En la Tabla 2, incluimos los temas y el número de encuentros, que fue reducido dadas las obligaciones que impone el calendario académico. Como ya se ha mencionado, los seminarios pueden tener una duración mayor.

Tabla 2. **Sesiones de trabajo y temas**

Sesión de trabajo	Tema
1º	Introducción al entrenamiento fonético
2º	Fonemas complejos, diferencias culturales y subtexto
3º	Fonemas complejos, proyección de la voz y subtexto
4º	Vocales, subtexto y comunicación no verbal
5º	Expresividad y subtexto

6º	Expresividad y subtexto
7º	Práctica de la escena de <i>Tribes</i> , aplicando los contenidos previos
8º	Grabación de la escena de <i>Tribes</i> , aplicando los contenidos previos

En relación con los temas, sugerimos que cada docente evalúe las necesidades de los participantes y, de esa manera, decida cuáles enseñará. En este caso, a través de la ejercitación actoral adaptada, nos concentramos en los fonemas que mayores dificultades les generaban a los alumnos en las clases curriculares.

Asimismo, trabajamos las diferencias culturales a través del lenguaje no verbal, y centramos la mayor atención en la expresividad y el subtexto, es decir, en los pensamientos no expresados a través de la palabra dicha.

En esta experiencia, **hemos elegido el teatro leído como la actividad principal del seminario**, porque los alumnos pueden expresar ideas, emociones y sentimientos a través de los personajes, y esto hace que sea más sencillo transmitir diferentes intenciones. Esta interacción comunicativa no constituye parte de la elaboración propia de los participantes, y, al tomar la identidad de un otro, cuentan con un mecanismo habilitador para lograr un menor grado de inhibición.

En este sentido, coincidimos con Cavanaugh (2013) cuando señala que esta forma de expresión a través de la

lectura posee múltiples beneficios para mejorar la fluidez y aumentar la confianza.

El Teatro Leído es una muy buena manera de que el alumno desarrolle la capacidad de lectura significativa y fluida. El Teatro Leído es una estrategia que combina la práctica de lectura con la representación. El objetivo es mejorar las habilidades de lectura y la confianza del alumno, al hacerlo practicar lectura con un propósito. El Teatro Leído les brinda a los alumnos una razón real para leer en voz alta y una manera auténtica de lectura repetida. (p.25)⁷

Para el Seminario I, se trabajó sobre un fragmento de la obra de teatro contemporáneo *Tribes* de Nina Raine. Recomendamos que la pieza literaria seleccionada aborde temáticas atrapantes y motivantes para los participantes, ya que eso les generará una mayor empatía y un deseo de encarnar esos personajes. En este caso, se trata de una familia disfuncional compuesta por una pareja y tres hijos adultos jóvenes, de los cuales uno es sordo. Esta «tribu» tiene sus propios códigos conversacionales, sus miserias y virtudes, así como también rituales y jerarquías que difícilmente alguien que no pertenece a la tribu pueda comprender.

⁷*Reader's Theater is a great way to develop students' meaningful and fluent reading. Reader's Theater is a strategy that combines reading practice and performing. Its goal is to enhance students' reading skills and confidence by having them practice reading with a purpose. Reader's Theater gives students a real reason to read aloud and an authentic form of repeated reading. (p.25) (Traducción de la autora).*

Registro Audiovisual

El registro audiovisual constituye una herramienta que permite un acercamiento a la realidad vivenciada. Además, sirve como medio para recabar información y como una parte activa del proceso de investigación. Por lo tanto, consideramos que la posibilidad de registrar la experiencia en el aula, a través de un breve video, puede ser de utilidad tanto para el mentor como los participantes ya que permite reforzar la idea de lo que significa tener un acercamiento físico a la fonética.

Cuando los participantes se observan, ellos mismos toman conciencia del propio proceso de aprendizaje y de su capacidad interpretativa y comunicativa. Es así que podrán aplicar lo aprendido cuando realicen la ejercitación de manera autónoma, como parte del proceso constante de perfeccionamiento del habla en la lengua extranjera; lo que les dará una mayor autonomía.

Durante el transcurso de las sesiones de trabajo de este Seminario I, **se registraron diversos momentos a través de videos y fotografías**. El video compilatorio, cuyo enlace se encuentra a continuación, ilustra los momentos más relevantes del curso: ejercicios de relajación, actividades de proyección de la voz, articulación y uso del aparato fonador y microescenas con simulación de situaciones reales, entre otros. Además, como voz de fondo, se escuchará la representación de los participantes, a través del teatro leído, de una parte de la escena de la obra teatral *Tribes*. Esta grabación surge

luego de que cada participante analizara y practicara las intervenciones del personaje asignado, tal como se detalla en el Anexo.

Se puede acceder a la experiencia didáctica a través del siguiente enlace:

<https://youtu.be/GfxxfkqgeMc>

Diario de aprendizaje: reflexiones sobre el proceso de aprendizaje

Con el objetivo de fomentar una actitud proactiva entre los participantes y brindarles los lineamientos para que mejoren la adquisición de los contenidos, hemos implementado el uso de estrategias metacognitivas, en este caso, la escritura de un diario de aprendizaje, sobre sus experiencias vividas dentro del aula, como una herramienta para tomar consciencia sobre el proceso de aprendizaje, es decir, para aumentar la capacidad de «aprender a aprender».

Para fomentar la autonomía, los docentes y educadores le dan cada vez mayor importancia a observar el proceso de aprendizaje desde el punto de vista del alumno, de esta manera, los docentes pueden ayudar a los alumnos a que sean más conscientes y que se apropien de su aprendizaje. El

aprendizaje de las lenguas extranjeras no es una excepción (...). (Moore, 1997: 36-37)⁸

Tal como lo analiza Moore (1997), la autonomía es clave para que los estudiantes aprendan el contenido curricular, y, al mismo tiempo, adquieran un sentido crítico que les permita aplicar los conocimientos en la futura carrera profesional. Entendemos que este análisis introspectivo les otorga a los participantes una oportunidad de conocer cuáles son sus fortalezas y desafíos, a través de lo que ellos mismos han documentado.

En esta experiencia del Seminario I, no se les ha entregado una guía o plantilla para que los participantes la utilicen para volcar sus percepciones, sino que se les pidió que se concentraran en dos ejes y que expresaran libremente sus pensamientos.

- **Contenido (sonidos, subtexto, comunicación no verbal, diferencias culturales, expresividad):** la mayoría notó una mejora en la producción de las fricativas sonoras, en particular /z/ y /v/. En relación con la expresividad, sintieron que fue útil practicar las intenciones de los personajes de la obra trabajada, y acompañar la palabra hablada de un lenguaje corporal apropiado.

⁸*To promote autonomy, teachers and educators have placed increasing stress on observing the process of learning from the learner's point of view, so that teachers can help learners enhance their awareness and take control of their own learning. Foreign language learning is not an exception (...). (p.236-237) (Traducción de la autora).*

- **Estrategias de aprendizaje (proyección de la voz, teatro leído, actividades de relajación y respiración, simulación de situaciones reales):** muchos de los participantes expresaron haberse mostrado reticentes a realizar los ejercicios de relajación, aunque, a medida que generaron el hábito, los disfrutaron y comprendieron y comprobaron los beneficios de estas actividades. Asimismo, recalcaron que la práctica de la articulación y proyección de la voz les permitió, a los más tímidos principalmente, comunicarse con una mayor seguridad. Vale la pena destacar que todos los estudiantes realizaron comentarios positivos sobre la actividad de teatro leído. Señalaron que, en un contexto de aprendizaje dinámico y entretenido, «ponerse en la piel de otra persona» les había permitido expresar diferentes emociones en la lengua extranjera y romper las barreras impuestas por la timidez y el miedo a equivocarse.

Conclusiones

La fusión del entrenamiento actoral con la Fonética Inglesa nos ofrece una nueva oportunidad de búsqueda de estrategias para consolidar la expresividad e inteligibilidad en la lengua extranjera. El entrenamiento actoral cuenta con numerosas herramientas que pueden adaptarse para estimular la capacidad expresiva de los estudiantes de una lengua extranjera.

Los dos recursos más valiosos que nos brinda el entrenamiento actoral a los profesionales del idioma son **la concepción de la práctica de la oralidad como una actividad física**, es decir, como un conjunto de habilidades a entrenar para lograr una mejor proyección de la voz, modulación, articulación, precisión fonética y expresividad; y **la posibilidad de la creación de personajes** para lograr expresar emociones e ideas en la lengua extranjera a través de las palabras de un otro y así intentar superar las barreras inhibitorias.

La transmisión de sentimientos de manera implícita y explícita a través las palabras de un personaje nos lleva a analizar la posibilidad que tenemos como hablantes de una lengua extranjera de **crear un «otro yo» cuando nos expresamos en la L2**. De esta forma será más sencillo desvincularnos de los rasgos propios de la L1 y crear un idiolecto en la lengua extranjera.

La experiencia del seminario aquí presentada es un ejemplo que nos permite entender que el contenido curricular del área de la Fonética y Fonología Inglesa puede ser internalizado a través del trabajo interdisciplinario con el entrenamiento actoral, ya que, tal como lo manifestaron los participantes del seminario, **estimula la práctica de la oralidad en la lengua inglesa y fomenta una consciencia mayor sobre la expresividad y la precisión fonética**.

Anexo

El siguiente apartado detalla **la actividad principal** que fue seleccionada de la Tabla 1 para el dictado del Seminario I. Sin embargo, el docente interesado en ofrecerle un seminario de estas características a los estudiantes podrá elegir esta misma, u otra, que considere más pertinente y motivante para el grupo con el que esté trabajando.

Lineamientos generales

En el Seminario I, se realizaron ciertas actividades correspondientes a los niveles 1 y 2a (ver Tabla 1): ejercicios de relajación y del estilo de *mindfulness*, actividades de proyección de la voz, articulación y uso del aparato fonador, microescenas con simulación de situaciones reales y teatro leído. Esta última fue la actividad principal y la que describiremos a continuación.

Cada uno de los participantes del seminario analizó las intervenciones del personaje asignado del fragmento de la obra, siguiendo la metodología reflejada en la Tabla 3. Para realizarlo, cada participante **transcribió sus intervenciones para agudizar la precisión fonética**. Luego, **analizó los parámetros básicos de una obra desde el enfoque del entrenamiento actoral: el superobjetivo (qué quiere/necesita el personaje en la obra), el objetivo (qué quiere/necesita el personaje en cada escena) y el subtexto (los pensamientos y las**

motivaciones que el personaje no expresa explícitamente).

Como en el Seminario I los participantes no poseen conocimientos de los rasgos suprasegmentales de la lengua inglesa, este eje se trabajó, principalmente, de manera intuitiva, más allá de los lineamientos generales y las correcciones que la mentora realizó cuando se abordó el libreto. Asimismo, se tomaron en cuenta las marcaciones en cursiva (Ver Tabla 3), realizadas por la autora de la obra, de ciertos elementos léxicos porque facilitaron la comprensión del concepto de la sílaba tónica.

Actividad

Ya que el seminario se dictó íntegramente en la lengua extranjera, la actividad que incluimos está desarrollada en inglés. Sin embargo, se puede adaptar a cualquier otro idioma, contemplando las características propias de cada sistema fonológico.

Antes de analizar las intervenciones del personaje Ruth, incluimos una breve descripción de sus características actitudinales, la edad, el superobjetivo y el objetivo en la escena trabajada. Este tipo de información es muy relevante al momento de crear el personaje. Es decir, cada participante imaginará la forma en la que interpretará esos diálogos teniendo en cuenta que la edad y el carácter del personaje asignado impregnan a esa forma de hablar de características que, quizás, sean

muy diferentes a las propias. Asimismo, cada vez que se practiquen las intervenciones, se hará hincapié en que todo lo que se diga será con un objetivo en mente, es decir, qué quiero conseguir o cuál es mi deseo.

Play: Tribes

Character: Ruth

Character's description and superobjective: *she is a 20-year-old middle child. She believes she is a complete failure, both in her personal and professional life. She is ironic, and what she truly wants in life is to be accepted, considered, heard and loved by her own family.*

Character's objective in this scene: *the following lines do not constitute the whole scene, just part of the so-called first unit. However, Ruth's objective throughout the scene with her mother, Beth, is twofold. Firstly, she wants her mother to understand that her father, Christopher, is completely useless and vaguely interested in family issues. Then, her aim supports her driving passion, i.e. her superobjective: being actually valued by her mother.*

Luego, analizamos cada intervención realizada por este personaje, Ruth, a través de la transcripción fonética de su discurso⁹ y del análisis del subtexto. Además, analizamos en detalle las didascalias (Ver Tabla 3), es decir, las instrucciones dadas por el dramaturgo para la

⁹Los participantes realizaron la transcripción amplia de cada intervención, y marcaron los procesos del discurso conectado aprendidos. El ejemplo aquí incluido respeta los conocimientos de los estudiantes al momento de la realización del seminario.

representación de la obra. Estas indicaciones detallan principalmente los elementos y la descripción de los espacios, así como también la explicación minuciosa de los movimientos y las acciones de los personajes en escena.

La capacidad de interpretar estas acciones nos acerca a una forma más real de comunicarnos. El personaje dirá sus líneas de manera muy diferente si, mientras tanto, por ejemplo, está corriendo, pensando en cómo solucionar un problema, realizando una actividad placentera o discutiendo. Esta práctica les permitirá a los participantes internalizar hábitos para lograr una mayor expresividad y una comunicación más orgánica en la lengua extranjera en situaciones de interacción real.

Tabla 3. **Análisis del Acto 2-Escena 2**

Didascalia

Text	BETH <i>and</i> RUTH <i>are in the kitchen. Nearby, CHRISTOPHER sits in an armchair with his laptop on his lap. He has his headphones in his ears. BETH and RUTH speak in an undertone to each other. BETH is tearful. RUTH is in the middle of ironing sheets.</i>
Analysis	This physical action entails movement, which will definitely change her breathing. At the same time, it is known for a fact that Ruth does not enjoy doing household chores.
Text	RUTH (<i>indicating CHRISTOPHER with her head</i>). Well what did he say?

	<p>BETH. Nothing. He’s completely useless. Not interested.</p> <p><i>Beat</i></p> <p>I’m fed up with it.</p> <p><i>Beat</i></p> <p>He’s worse. Definitely worse. His stammer’s coming back. He hasn’t stammered since he was ten years old.</p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: wɛl wɒt dɪd hi: seɪ • Subtext: “‘he’ never says a word, he does not care about us, and we all know it.”
Text	<p>RUTH. Do you know <i>why</i> he’s worse?</p> <p>BETH. No. Maybe he’s stopped taking his medication.</p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: dʒu nəʊ waɪ (h)ɪz wɜ:s • Subtext: “You have no clue why he is worse, but I do.”
Text	<p>RUTH (indicating CHRISTOPHER with his head). What does he say?</p> <p>BETH. What do <i>you</i> think? He’s been shouting at him all week. Saying he’s lazy, he should get a job, he treats the place like a hotel, that he has me running all day after him.</p>

Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: wɒt dəz (h)ɪ seɪ l • Subtext: “Don’t bother answering, I know he says NOTHING.”
Text	<p>RUTH. Well, he thinks we all do. (Looking over at CHRISTOPHER.) Can he hear us?</p> <p>BETH. No. (<i>She’s distracted by RUTH’s ironing.</i>) Honeybun, there’s a much better way of doing it. It’ll take you forever like that.</p> <p><i>She takes over the ironing.</i></p> <p>Look. What you have to do is stretch out the side of it, like this, and then...</p> <p><i>She becomes engrossed with the ironing. RUTH looks beadily at CHRISTOPHER.</i></p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: weɪ hi θɪŋks wi ɔ:l du: l kən (h)ɪ hɪə əs l • Subtext: “Wow, I agree with him. You are completely devoted to Dan, and I can’t stand it.”
Text	<p>RUTH. Why doesn’t he ever help? Why does he let you do everything? God.</p> <p><i>She looks at her watch.</i></p> <p>What time are they coming? What’s it about, anyway?</p> <p>BETH. I don’t know, did Billy not tell you?</p>

<p>Analysis</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: wai 'dʌzn(t) hi: 'evə help wai dəz (h)i letʃu du: 'evriθɪŋ ɡɒd • Subtext: "I can't bear it, are you stupid or what?" • Transcription: wɒt tʰaɪm ə ðeɪ 'kʰʌmɪŋ wɒts ɪt ə'baʊt 'eniweɪ • Subtext: "Gosh, I don't want to see them, but I do hope Billy and his girlfriend will say something sensible."
<p>Text</p>	<p>RUTH. No. He hasn't been around.</p> <p><i>Beat.</i></p> <p>Maybe he's going to tell us they're getting engaged.</p> <p>BETH. Oh, I hope not. Things are hard enough for Dan already. I'm sure he wouldn't be in this state if Billy was around more to talk to him.</p>
<p>Analysis</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: nəʊ hi 'hæzn(t) bi:n ə'raʊnd 'meɪbi (h)ɪz 'gəʊɪŋ tə tʰel əs ðeə 'getɪŋ ɪn'geɪdʒd • Subtext: "Yes, Billy out of my place and happier, by the way."
<p>Text</p>	<p>RUTH. I thought you wanted Billy to have his own life.</p> <p>BETH. I know, but that doesn't stop me worrying about Dan.</p>
<p>Analysis</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: aɪ θɔ:tʃu 'wɒntɪd 'bɪli tə hæv (h)ɪz əʊn laɪf • Subtext: "Mum, that's contradictory."

Text	RUTH. You know your trouble, Mum – you’ve got too much empathy.
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: ju nəʊ jə:’tʌbʌ məm¹⁰ juv gət tʰu: mətʃ ’empəθi • Subtext: “For everyone, but me.”
Text	<p>BETH. ...The <i>Guardian</i> want to do a feature on Billy. Expert witness. Star of CPS...</p> <p>RUTH. Fucking hell!! Seriously?</p> <p>BETH. I think that’s going to be hard for Dan –</p> <p>RUTH. The Guardian? Bloody hell.</p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: ’fʌkɪŋ heɪ ’sɪəriəsli • Subtext: “OMG, <i>life</i> is hell!” • Transcription: ðə ’gɑ:diən ’blʌdi heɪ • Subtext: “In such a company? HE?”
Text	BETH. Look. I’m only going to say it once. All of you, Dan <i>and</i> you, I include you both in this, need to swallow your egos for a second, and be pleased for Billy. All those years of both doing well in exams and now it’s his turn, it’s absolutely deserved. I understand that you’re competitive and it’s hard for you both but you <i>can’t</i> show Billy that.

¹⁰ En este caso, se explicará que los vocativos en posición final, en inglés, no constituyen el núcleo de la frase entonativa aun cuando sean el último elemento léxico. Asimismo, se hará énfasis en que, en esta posición, por defecto, los vocativos no se separan de la frase entonativa que los precede.

	<p>RUTH. Well, that’s your answer! That’s why Dan’s in a state!</p> <p>BETH. No, Dan doesn’t know about the Guardian. And please don’t tell him, yet.</p> <p>Sylvia told me. She’s such a nice girl. Nice and funny.</p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: weɪ¹¹ðæts jɔ:ɪ ‘ɑ:nsə ðæts waɪ dænz ɪn ə steɪt • Subtext: “You can’t tell me that, please. Be supportive at least once in a lifetime. Dan will see red!”
Text	<p>RUTH. (<i>sing-song</i>). Yeah, ‘nice and funny’, ‘nice and funny’, like sick and tired! The Guardian?! I want to shoot myself. Fucking hell...if only I could find my voice...</p> <p>BETH. You <i>have</i> found your voice. You’re a singer.</p>
Analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Transcription: jeə naɪs ən(d) ‘fʌni naɪs ən(d) ‘fʌni laɪk sɪk ən(d) ‘tʰaɪəd ðə ‘gɑ:diən ‘aɪ wɒn(t) tə fu:t maɪ’self ‘fʌkɪŋ heɪ ɪf ‘əʊnli aɪ kəd faɪn(d) maɪ vɔɪs • Subtext: “NICE and FUNNY? Are you pulling my leg? I just want to die! Living? What for? I’m a good-for-nothing.”

Palabra en cursiva

¹¹En este caso, se explicará que, aunque en la escritura haya una coma, luego de ciertas palabras cortas (*Oh, Well, Now*), en la oralidad, no necesariamente se produce una pausa.

Este fragmento de la escena es solo una muestra de la actividad de teatro leído realizada en esta experiencia del Seminario I. Como ya se mencionó, una vez que cada participante completó esta actividad y practicó sus líneas en interacción con el resto, el grupo grabó la escena completa.

En el enlace, se puede escuchar el extracto de la escena analizada en la Tabla 3.

<https://youtu.be/LTeudY3JhBk>

Referencias bibliográficas

Cavanaugh, A. (2013). *Using reader's theatre to help students develop reading fluency*. Recuperado de <https://scholarworks.uni.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1040&context=grp>

Hernández, M. (2013). Aprendizaje Dinámico y Significativo de Fonética y Fonología. *CONCEPTOS: Boletín de la Universidad del Museo Social Argentino*, 489, 59-89.

Hernández, M. (2016). Fonética inglesa y actuación: la construcción del personaje. *CONCEPTOS: Dossier Especial—Las Tramas de la Traducción*, 497, 225-248.

Gimson, A.C. (2008). *Gimson's Pronunciation of English. Seventh Edition. Revised by Alan Cruttenden*. Londres: Hodder Education.

Moore, H. (1997). Learning Pronunciation and Intonation in Japanese through Drama by Beginning Language Students: A Case for Reflective Journals. *JALT Journal*, 19 (2).

Raine, N. (2010). *Tribes*. Londres, Inglaterra: Nick Hern Books.

Underhill, A. (2005). *Sound Foundations. Learning and Teaching Pronunciation*. Oxford: Macmillan.

Wells, J. (2008). *Goals in teaching English pronunciation. English pronunciation models: A changing scene*. Recuperado de

https://www.researchgate.net/publication/242393867_Goals_in_teaching_English_pronunciation

Wrembel, M. (2001). *Innovative approaches to the teaching of practical Phonetics*. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.539.4313&rep=rep1&type=pdf>

*Intérprete en el Idioma Inglés (UMSA)
Profesora en Docencia Superior (UTN)
Profesora Titular de Fonética y Dicción Inglesa I
y Lengua Inglesa I (UMSA)
Actriz

DESAFÍOS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN TIEMPOS DEL LENGUAJE INCLUSIVO

CHALLENGES OF MULTIMEDIA TRANSLATION – GENDER-INCLUSIVE LANGUAGE

*Por Rocio Belén Sileo**

Resumen

Este artículo propone un repaso de los conceptos sociales y lingüísticos en los que se basan las distintas ramas del lenguaje inclusivo y de las normas gramaticales que lo rigen, así como el planteo de un análisis contrastivo entre los idiomas español e inglés a partir de ejemplos tomados de obras y personas reales.

Palabras clave: traducción feminista - lenguaje inclusivo - lingüística aplicada - género gramatical - traducción audiovisual

Abstract

This paper provides a brief review of social and linguistic notions which provide a solid basis for the development of gender-inclusive language, including a set of proper grammar rules to follow. Additionally, this paper introduces real-life examples to analyze and compare gender-inclusive language both in Spanish and English.

Key words: feminist translation - gender-inclusive language - applied linguistics -grammatical gender - multimedia translation

Introducción

El traductor profesional es, ante todo, un mediador lingüístico que hace posible la comunicación entre personas que no comparten un mismo idioma. Con la lengua como principal herramienta de trabajo, resultaría incongruente eliminar los factores socioculturales de nuestra práctica. El idioma es, a la vez, causa y consecuencia del día a día de la vida en sociedad en términos pasados, presentes y futuros. Como la sociedad no es estática, las lenguas tampoco lo son. En años recientes, las transformaciones sociales y culturales constantes que dan forma a nuestra realidad se vieron afectadas drásticamente por el avance de las redes sociales y su enorme poder de alcance. Cuando la transmisión de la información se acelera y las personas pueden ser testigos y participantes de debates en tiempo real desde territorios distantes y posiciones socioeconómicas distintas, el intercambio cultural se enriquece y crece a pasos agigantados.

La lengua es una parte intrínseca de la cultura. Las modificaciones en el habla son una consecuencia lógica y esperable de estos cambios, y abren las puertas a uno de los principales debates lingüísticos de la década: el lenguaje inclusivo en español. ¿De qué se trata? ¿Cómo se articula? Y, el punto que más nos compete en nuestro espacio de trabajo, ¿cómo se traduce? Sabemos que una buena traducción es más que el traslado de palabras de un idioma a otro: existen matices de significado en el lenguaje que requieren un conocimiento y una

comprensión muy profundos de los temas trabajados. En pocas palabras, *entender para traducir*.

El siguiente artículo se presenta como una breve introducción a la temática, guiada por las cuestiones arriba planteadas. El tema de investigación excede el alcance de este trabajo, dado que existen varias ramas de lenguaje inclusivo y aun más formas de analizarlo. Si bien se mencionarán otras opciones como parte del marco teórico, en el análisis contrastivo de traducción se hará énfasis en el uso de la vocal «e» como posible desinencia de género neutro.

¿De qué se trata? La lengua como reflejo social

El lenguaje inclusivo es un sistema léxico y gramatical propuesto para identificar y reducir en el discurso el sexismo expresado en nuestra lengua y a través de ella. En general, se lo usa para llamar la atención hacia actitudes machistas y preconceptos binaristas mediante la comunicación verbal, en una suerte de puente entre la acción y la palabra: modificar solo la lengua no cambiará el mundo, pero una parte de cambiar el mundo debe involucrar modificaciones a la lengua, ya que la usamos para describir la sociedad y relacionarnos dentro de esta.

En su contexto, el lenguaje inclusivo tiene dos objetivos principales. Por un lado, explicita la presencia de personas cuya identidad de género no se alinea dentro del binomio tradicional hombre-mujer. Para identificar estos casos, es necesaria una noción básica clara de qué es el género y por qué hablamos de binarismos.

Tradicionalmente, el género se pensaba acorde a los genitales que cada persona poseyera. Sin embargo, la llamada teoría *queer* surgida en la década de los ochenta comenzó a plantear la influencia de otros factores en la construcción de la identidad de género. Mientras el sexo es una realidad biológica, el género es una realidad social:

El género se refiere a los roles, comportamientos, actividades, y atributos que una sociedad determinada en una época determinada considera apropiados para hombres y mujeres, [...] construidos socialmente y aprendidos a través del proceso de socialización (ONU Mujeres, 2001).

Esta definición, no obstante, está incompleta. A lo largo de la historia, han existido sociedades cuya percepción del género se expandía más allá del binomio hombre-mujer hacia un espectro mucho más amplio, como la comunidad *mahu* en Hawái y algunas comunidades nativas norteamericanas. En la actualidad, en todas las culturas del mundo viven personas que no se reconocen dentro de este binarismo y, en las últimas décadas, comenzaron a alzar sus voces para exigir el reconocimiento de su identidad.

Asimismo, la genitalidad humana en la que se basa el modelo hegemónico de género tampoco es por completo binaria. La intersexualidad, descrita como «un amplio espectro de situaciones en las que el cuerpo sexuado de una persona varía de manera congénita respecto del modelo corporal ‘masculino/femenino’ hegemónico» (Inadi, 2016: 17-18), se presenta en aproximadamente 1,7

% de los nacimientos a nivel mundial (cantidad equivalente a los nacimientos de bebés pelirrojos, por ejemplo).

Quienes apoyan el lenguaje inclusivo plantean, si el género y los genitales no son en realidad binarios, ¿por qué la lengua debería describir a las personas en base al binomio hombre-mujer? Según las normas gramaticales aceptadas del español actual, las personas agénero o de género no binario «no existen», ya que la lengua no dicta un pronombre neutro que visibilice su presencia ni les otorga una categoría gramatical acorde que les provea de voz propia para ponerse en palabras y desarrollarse libremente.

Por otro lado, el lenguaje inclusivo busca una forma de expresar con verdadera neutralidad la existencia de grupos compuestos por personas de distintos géneros sin realzar el masculino como «genérico», fenómeno relacionado con el histórico dominio masculino de las esferas de poder.

No tiene ningún sentido que la lengua no se hubiera codificado de esa manera, con una asociación entre lo masculino y una especie de neutralidad, de centro simbólico no marcado. Implica una ventaja cultural ideológica que esa historia social codificó en la gramática. Cada vez que se usa el masculino genérico, se vuelve un refuerzo de esa configuración histórica de la especie humana (Kaliwoski, 2018).

Lo que se propone a través del lenguaje inclusivo en todas sus variantes es una solución posible que prioriza el respeto a la diversidad. Es un recurso amplio,

utilizado en diversas comunidades de todo el planeta con distintos niveles de integración en cada idioma dados a partir de las realidades culturales.

En el mundo hispanoparlante, son frecuentes el uso de sustantivos neutros en reemplazo de terminología androcéntrica (como «la humanidad» en lugar de «el Hombre») y el uso de desdoblamientos para hacer mención explícita de *las y los* participantes de un discurso. En Latinoamérica, resalta el frente que apunta a modificar las normas gramaticales que dictan que la vocal «o», marca de género masculino, debe ser además utilizada como genérica o inclusiva en grupos mixtos. El uso de la letra «x» o el símbolo de la arroba fue una de las primeras alternativas propuestas que, hasta el día de hoy, goza de bastante popularidad en textos escritos. Otra posibilidad recae en el uso de la vocal «e» en reemplazo de las vocales «a» y «o», y cuenta con algunas ventajas por encima de las antes mencionadas: es sencilla de incorporar a la oralidad, es reconocida por los *software* de reconocimiento de caracteres diseñados para asistir a las personas con discapacidades visuales y cuenta con antecedentes publicados que datan del año 1984, en un artículo sobre sociopolítica escrito por Guillermo O'Donnell para el *Helen Kellogg Institute for International Studies*: «Una es la extraordinaria cordialidad [...] de los brasileres (con la “e” quiero indicar ambos sexos, para que nadie se ofenda) con los niños». (O'Donnell, 1984: 19)

Por su parte, los textos creados en países de habla inglesa disponen de dos atributos propios que facilitan

la cuestión: en su idioma no existe imposición de género gramatical explícito en los adjetivos, los artículos ni la mayoría de los sustantivos, y sí es aceptado y utilizado históricamente el pronombre neutro singular «*they*» distinto del femenino y del masculino.

La confusión en la interpretación del género causada por un léxico neutral es uno de los problemas de traducción que siempre han sido parte de nuestra profesión. En ocasiones, se utiliza a propósito como recurso para lograr el efecto que quiere crearse en el mismo idioma fuente:

“Acting on an anonymous phone call, the police raid a house to arrest a suspected murderer. They don't know what he looks like but they know his name is John and that he is inside the house. The police bust in on a carpenter, a lorry driver, a construction worker and a fireman all playing poker. Without hesitation or communication of any kind, they immediately arrest the fireman. How do they know they've got their man?”

Por ejemplo, en este popular acertijo de pensamiento lateral se utiliza el hecho de que «*carpenter*», «*lorry driver*» y «*construction worker*» sean palabras neutras desde lo gramatical para esconder a simple vista a tres mujeres junto al único hombre, el «*fireman*».

Desde la teoría de traducción, el denominado «*Male-As-Norm (MAN) Principle*» (Braun, 1997: 3) explica la tendencia a leer y traducir como masculinas figuras cuyo género no se expresa de manera explícita en el texto original, excepto que existan estereotipos que las

encasillen como femeninas. El uso del género gramatical masculino como supuesto neutro puede llevar al lector (y al traductor) a interpretar masculinidades donde no existen tales y eliminar feminidades donde sí deberían aparecer, gracias al significado simbólico atado a lo cultural. Si nos encontramos con «*a handy mechanic*», ¿a quién imaginamos con las manos engrasadas? La opción de hablar de «*une mécanique habilitose*», por ejemplo, podría resultar útil para no anticiparnos en asignar un género que podría ser incorrecto.

¿Cómo se articula? Algunas consideraciones gramaticales

En español, el género se muestra a partir de la flexión nominal de sustantivos, adjetivos, pronombres y artículos. En la rama del lenguaje inclusivo que opta por el uso de la vocal «e», solo se consideran correctos los cambios a la grafía cuando estos aplican a sustantivos y sus correspondientes modificadores, siempre que representen a seres vivos que experimenten una realidad de género (como seres humanos o incluso, en la ciencia ficción, criaturas con capacidad de pensamiento racional similar al humano).

Se insiste en redes sociales con que se destruirá el idioma, que todas las vocales se reemplazarán y que «*le mer estebe serene*», pero se trata de simples conjeturas erróneas. En este ejemplo particular, *le mer* no *estebe serene* porque el mar no tiene una consciencia que le permita experimentar un género entendido desde la

socialización humana, algo que *une niñe pequeñe, ese arquitecte famos e y aquelle muchache allí sentade* sí viven. No se trata de modificar todas las vocales sin seguir ningún criterio comprensible, sino de marcar el género no binario en la misma posición en que se marcan el femenino y el masculino.

Como en toda regla, existen excepciones. En algunos casos, para que la construcción fonética no se vea afectada más allá de la vocal modificada, la ortografía sufre cambios adicionales que se detallarán en las tablas de ejemplos presentadas a continuación:

sustantivos / adjetivos		
	<i>español binario</i>	<i>lenguaje inclusivo</i>
marca de género femenino/masculino -a/-o » -e	compañera <u>a</u> compañero <u>o</u>	compañere <u>e</u>
marca de género neutra -e » -e	cantante <u>e</u>	cantante <u>e</u>
sin marca de género	espiritual	espiritual
casos excepcionales -ga/-go » -gue	amiga <u>a</u> amigo <u>o</u>	amigue <u>e</u>
casos excepcionales -ca/-co » -que	flaca <u>a</u> flaco <u>o</u>	flaque <u>e</u>

pronombres		
	<i>español binario</i>	<i>lenguaje inclusivo</i>
personales	ella / él ellas / ellos nosotras / nosotros	elle elles nosotres
posesivos	mía / mío tuya / tuyo suya / suyo nuestra / nuestro	míe tuye suye nuestre
demostrativos	esta / este aquella / aquel esa / ese	este aquelle ese

artículos		
	<i>español binario</i>	<i>lenguaje inclusivo</i>
definidos	la / el las / los	le les
indefinidos	una / un unas / unos	une unes

¿Cómo se traduce? La realidad y su reflejo en la ficción

En la cultura popular de habla inglesa, la representación de las disidencias de género se afianza y crece de forma constante. No se trata solo de ficción, sino de un reflejo de estos cambios sociales manifestados con claridad en el ámbito artístico a través de una amplia diversidad de medios y formatos. En la especialidad audiovisual de la

traducción, podemos encontrarnos con personajes como los que presentaremos a continuación, cuyos diálogos hacen uso natural y expreso de pronombres neutros para sus personajes no binarios.

Susan LaFontaine, coprotagonista de la adaptación canadiense a serie web *Carmilla* (2014), es un caso particular que muestra un reflejo casi inmediato entre realidad y ficción. Basada en el libro homónimo (1872), la serie narra la historia de Laura, una estudiante universitaria que, a partir del descubrimiento de que su compañera de cuarto es en realidad un vampiro, comienza a involucrarse con la actividad sobrenatural que ocurre en el campus. El personaje de LaFontaine es una estudiante amiga de Laura, inteligente y apasionada por la ciencia, que ayuda y acompaña a la protagonista. LaFontaine rechaza su nombre de pila de nacimiento, y los demás personajes se refieren a él con el pronombre «they». ¿Por qué se trata de un reflejo casi inmediato? Porque la persona que interpreta el papel también se reconoce como no binaria: Kaitlyn Alexander se presenta en su cuenta personal de Twitter como «*Non binary actor and musician*» y utiliza el pronombre singular «they» para referirse a sí misma. No es una actriz ni un actor. No es música ni músico. No es ella ni él, y traslada esa característica a su personaje.

En el mundo de los *podcast*, la obra estadounidense *Welcome to Night Vale* (2012) nos sumerge en las aventuras que transcurren en Night Vale, un pueblo perdido en el desierto, al sur de los Estados Unidos. A través del formato de programas de radio, Cecil Palmer,

locutor y personaje principal de la serie, nos abre una ventana al mundo en el que vive, donde los gatos flotan, las montañas son solo un mito conspirativo, y un dragón con cinco cabezas puede postularse para alcalde. Como encargado de la estación radial oficial, Cecil presenta al personaje de Sheriff Sam en los siguientes términos:

<p>Episodio 80 “A New Sheriff in Town”</p>	<p><i>“The new sheriff has a more public persona, [...] actually allowing their first name to be known (it’s Sam, by the way).”</i></p>
---	--

Aunque el uso de «*their*» podría interpretarse como una forma de apelar al desconocimiento del género de un personaje nuevo determinado, la elección de palabras y descripciones neutras se mantiene a lo largo de los episodios siguientes, cuando Sam ya no es una desconocida: «*Sheriff Sam quietly grumbled this into **their** bathroom mirror before finally putting on makeup and facing **their** day*» (*Welcome to Night Vale*, episodio 116). Por lo tanto, podemos concluir que la intencionalidad de los autores es presentar su género como neutro. Una posible solución de traducción, de acuerdo con las pautas establecidas anteriormente, podría ser:

Episodio 80 “A New Sheriff in Town”	<i>«Le flamante comisarie ha demostrado tener una personalidad mucho más abierta. [...] Incluso aceptó dar a conocer su nombre de pila (se llama Sam, por cierto)».</i>
--	--

La plataforma de series y películas Netflix no se queda atrás y muestra cómo el género neutro puede surgir en ámbitos humanos realistas y habituales. En el siguiente ejemplo, tomado de la serie *One Day at a Time*, se aprecia el choque cultural, descrito con fines humorísticos, entre personas que usan de forma natural el lenguaje inclusivo y personas que no están acostumbradas a sus connotaciones no binarias. Lydia, un personaje de unos 70 años que desconoce las cuestiones de género, confunde los pronombres cuando conoce a Syd, una joven no binarie, y sin embargo se adapta a la situación en escenas siguientes.

Episodio 16 “To Zir, With Love”	Lydia: <i>“I’ll be watching them.”</i> Elena: <i>“Why would you be watching Syd?”</i> Lydia: <i>“I meant you.”</i> Elena: <i>“My pronoun is ‘her.’”</i> Lydia: <i>“I thought she was ‘her.’”</i> Elena: <i>“We’re both ‘her.’”</i> Penelope: <i>“When you say ‘her’, you mean ‘them’?”</i> Elena: <i>“No, they is ‘them.’”</i>
Episodio 18	Syd: <i>“Thanks so much for dinner, but</i>

<p>“Locked Down”</p>	<p><i>I’m not really that hungry, so I’m gonna chill till the lockdown is over.”</i> Lydia: <i>“They are walking away from my meal. This is your fault.”</i></p>
-----------------------------	--

La traducción de estos fragmentos al español aparece como una prueba interesante si buscamos mantener el mensaje intacto sin perder el efecto humorístico, y, para poner en práctica otros recursos traductológicos con éxito, debemos entender la cuestión de género, a fin de evitar errores de sentido al jugar con el texto con la misma picardía que los autores originales. Así, podríamos optar por proponer la falta de un pronombre oficial no binario como centro de la confusión inicial para luego introducir esta rama de lenguaje inclusivo en español.

<p>Episodio 16 “To Zir, With Love”</p>	<p>Lydia: «Yo <i>las</i> cuidaré». Elena: «¿Y no incluirás a Syd?». Lydia: «Me refería a <i>todas</i>». Elena: «Pero yo soy “ella”». Lydia: «Pensé que ella era “ella”». Elena: «Ambas somos “ella”». Penelope: «Cuando dices “ella”, ¿hablas de <i>todas</i>?». Elena: «No, <i>elle</i> es “elle”».</p>
<p>Episodio 18 “Locked Down”</p>	<p>Syd: «Muchas gracias por la cena, pero en realidad no tengo hambre. Iré a relajarme hasta que podamos salir». Lydia: «<i>Elle</i> ha rechazado mi comida. Esto es tu culpa».</p>

Por último, abordaremos el mundo de los dibujos animados. *Steven Universe* (2013) es una de las series infantiles actuales con mayor índice de diversidad humana (y alienígena). El pequeño Steven es un niño, mitad humano, mitad «Gema», que convive con tres alienígenas (las «Gemas de Cristal») quienes le enseñan a dominar sus poderes heredados de su madre fallecida. Una de las habilidades mágicas propias de la raza de Gemas es la de fusionarse entre ellas en un nuevo ser con consciencia propia que combina las características físicas y psíquicas de sus partes individuales. Por accidente, Steven descubre que puede fusionarse con su mejor amiga humana, Connie, y juntos dan vida a Stevonnie, una fusión que los contiene a ambos.

El desafío aquí es claro: ¿qué género utilizamos cuando se trata de, literalmente, un personaje 50% femenino y 50% masculino? En los diálogos originales, los demás personajes se dirigen a Stevonnie con el pronombre «*they*», y sería fácil cometer el error de considerar que, en este caso, se usa en su sentido plural ya que a simple vista se trata de dos personajes. Sin embargo, al explicar lo sucedido, el personaje de Garnet afirma: «*You are not two people, and you are not one person. You are an experience!*» (*Steven Universe*, episodio 37). Dentro de la mitología de la obra, las fusiones son una entidad separada de sus miembros, pero que reúnen las emociones, los pensamientos y las historias de ambos. Son una experiencia compartida. En palabras de Rebecca Sugar, creadora de la serie, «*Stevonnie challenges gender norms as an individual*» (Sugar, 2015: 1), y como tal,

resulta interesante la opción de presentar al personaje como un desafío desde la lengua misma.

Es tarea ineludible del traductor mantener el sentido del texto en la lengua de partida. Forzar a este tipo de personajes en las categorías binarias estándares del español causa una pérdida a veces irreparable tanto para la idiosincrasia del personaje como para la intención del autor.

Conclusión

La representación del género neutro aparece en la ficción como reflejo de la realidad social, y los ejemplos citados en este artículo son apenas una introducción al mundo de las disidencias que reclaman un espacio visible dentro del idioma. Es temprano aún para anunciar cambios profundos y duraderos, pero la base es firme y se asienta sobre una necesidad real sociolingüística a partir de la cual se puede construir con orden y coherencia. El lenguaje inclusivo aporta una opción organizada para expresarnos y transmitir con la mayor fidelidad y claridad posibles los conceptos que nos son confiados como profesionales de la traducción. A fin de cuentas, usarlo o no será una más de las decisiones que hacen al día a día de nuestra profesión.

Referencias bibliográficas

Braun, F. (1997). «Making Men out of People: the MAN principle in translating genderless forms». En Kotthoff, H; Wodak, R. (eds.) (1997). *Communicating Gender in Context*. Amsterdam y Filadelfia: Benjamins. 3-30.

Glosario de Igualdad de Género [en línea]. ONU Mujeres, 2001.

<https://trainingcentre.unwomen.org/mod/glossary/view.php?id=150&mode=letter&hook=G&sortkey=&sortorder=asc> [Consulta: 19 de diciembre de 2018]

Intersexualidad, documento temático [en línea]. Buenos Aires: INADI, 2016. <http://www.inadi.gob.ar/contenidos-digitales/wp-content/uploads/2016/03/intersexualidad.pdf> [Consulta: 19 de diciembre de 2018]

Kalinowski, S. (2018). *Santiago Kalinowski: «El lenguaje inclusivo es un fenómeno...»* [entrevista en línea]. Buenos Aires: Infobae.

<https://www.infobae.com/sociedad/2018/09/01/santiago-kalinowski-el-lenguaje-inclusivo-es-un-fenomeno-un-poco-elitista-que-algunos-adolescentes-tomaron-como-bandera-identitaria/> [Consulta: 18 de diciembre de 2018]

O'Donnell, G. (1984). *¿Y a mí, qué me importa? Notas sobre sociabilidad y política en Argentina y Brasil*. Buenos Aires: CEDES.

Siete avances clave en favor de los derechos intersexuales en 2017 [en línea]. Buenos Aires: Amnistía Internacional, 2017. <https://amnistia.org.ar/siete-avances-clave-en-favor>

-de-los-derechos-intersexuales-en-2017/ [Consulta: 19 de diciembre de 2018]

Sugar, R. (2015). *Steven Universe Guidebook Spills The Secrets Of The Crystal Gems* [entrevista en línea]. <https://io9.gizmodo.com/steven-universe-guidebook-spills-the-secrets-of-the-cry-1704470546> [Consulta: 20 de diciembre de 2018].

** Traductore Literarie y de Especialidad en Idioma
Inglés (UMSA)*

Traductore Públque en Idioma Inglés (UMSA)

*Traductore (freelance) y editore (publicación en línea
ESCRITURA FEMINISTA)*

rocio.sileo@yahoo.com.ar

**CERTIFICADOS DE NACIMIENTO DE LOS
ESTADOS UNIDOS**

**SOBRE LA TRADUCCIÓN DE “NOMBRE DE LA
MADRE” Y “NOMBRE DEL PADRE”**

BIRTH CERTIFICATES IN THE USA

*THE TRANSLATION OF “MOTHER’S NAME” AND
“FATHER’S NAME”,
OR “PARENT’S NAME”*

*Por Carmen Olivetti**

Las nuevas técnicas de reproducción humana médicamente asistida han traído aparejadas nuevas formas de familia. Una de las formas que más aumentó en los últimos tiempos es la familia monoparental a partir de la concepción mediante las nuevas técnicas, incluso, la gestación por subrogación. *El diccionario de la lengua española (DLE)*, en su primera acepción, define ‘monoparental’ de esta manera: «adj. Dicho de una familia: Que está formada solo por el padre o la madre y los hijos». En algunos sitios de Internet, también leemos el término «monomarental», sin embargo, este no es un término registrado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Por un lado, el diccionario registra que ‘madre’ significa: «mujer o animal hembra que ha parido a otro ser de su

misma especie», o, en la tercera acepción, «mujer que ejerce las funciones de madre». Por otro lado, 'padre' se define: «varón o animal macho que ha engendrado a otro ser de su misma especie» o, en la segunda acepción, «varón que ejerce las funciones de padre». Entonces, es claro que, para nuestro idioma, 'madre' alude a la mujer y 'padre', al hombre, y, si queremos incluir a ambos, hablamos de «padres».

En el inglés, existen los términos *mother* y *father*, respectivamente, y, para referirnos a ambos, hablamos de *parents*. Aunque en inglés la expresión *parent*, en singular, se puede usar para referirnos, tanto al padre-hombre como a la madre-mujer. Así pues, se define a 'mother' como: *female parent*, y a 'father', como: *male parent*.

Sentada la base léxica, cabe preguntarse qué debemos hacer, entonces, cuando tenemos que traducir, del inglés al español, los términos que aparecen en las versiones más recientes de los certificados de nacimiento de los Estados Unidos (al menos, aquellos que provienen de Estados en los que se permite la subrogación en sentido amplio, como California): *mother/parent's name; father/parent's name; mother/paren't date of birth; father/parent's date of birth* o *mother/paren't birthplace*, etc.

En el inglés, ya se observó que 'parent' alude tanto a la madre como al padre, pues esta palabra se utiliza para designar la persona que da a luz o cría a un niño o a una niña —*a person who gives birth to or raises a child*—, y es su madre/padre en el sentido de ser titular de la responsabilidad parental (antes conocida como patria

potestad) no solo en el sentido biológico de haberlo parido.

Si queremos respetar la estructura del original del inglés, tenemos que pensar, indefectiblemente, en un término del español que refleje de manera más neutral esta condición de madre/padre, sin aludir al género y sin aludir solo al aspecto biológico de la cuestión.

El vocablo que puede servirnos es «progenitor/ra», ya que este se define, en una de sus acepciones, como: «(m. y f.) Pariente en línea recta ascendente de una persona», y, por lo tanto, es una expresión más abarcadora que «madre» o «padre».

En las partidas de nacimiento que se emiten en la C.A.B.A., no se habla de «madre» o «padre», sino que se indica directamente «hijo de ... y de ...»; con lo cual podríamos traducir ese certificado estadounidense diciendo simplemente (de acuerdo con el formato argentino) «hijo de... y de...». Sin embargo, el problema aparece cuando tenemos que consignar el lugar y fecha de nacimiento de la madre o padre del niño o de la niña en cuestión.

Por todo esto, opté siempre por agregar la palabra «progenitor/ra» junto a «madre» y a «padre» cuando tengo que traducir estos *Birth Certificates*, al menos, hasta nuevo aviso de las Academias.

Referencias bibliográficas

Diccionario de la lengua española (DLE) [en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es> [Fecha de consulta: 20 de enero de 2019].

Diccionario monolingüe en inglés Collins [en línea]. Disponible en: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles> [Fecha de consulta: 20 de enero de 2019].

Diccionario monolingüe en inglés Merriam Webster [en línea]. Disponible en: <https://www.merriam-webster.com> [Fecha de consulta: 20 de enero de 2019].

California Legislative Information [en línea]. Disponible en: <http://leginfo.legislature.ca.gov/> [Fecha de consulta: 31 de agosto de 2018].

**Abogada (UNNE)
Traductora Pública (UMSA)
carmenolivetti@yahoo.com.ar*

IMPORTACIONES LINGÜÍSTICAS PRÉSTAMOS Y CALCOS EN LAS FINANZAS

LANGUAGE IMPORTS BORROWINGS AND CALQUES IN THE LANGUAGE OF FINANCE

*Por Sandra Beatriz Ramacciotti Giorgio**

Resumen

En este trabajo se analizará el contexto en el que se utilizan los préstamos y calcos en el área financiera. Definiremos el préstamo y el calco léxico y presentaremos algunos ejemplos tomados de artículos periodísticos y otras publicaciones especializadas en el área de las finanzas. Estas importaciones lingüísticas se dan en un contexto donde los especialistas buscan unificar las formas de denominación a los efectos de obtener precisión y concisión. En este sentido, se presentarán algunas consideraciones para los traductores.

Palabras clave: neologismo – neónimos – préstamos – calcos – traducción – terminología – análisis del discurso – finanzas

Abstract

This paper focuses on the role lexical borrowings and calques play in the language of finance. We will define them, and we will explore the context where these terms arise by providing some examples from the 'salmon press' or 'salmon pages' in Spanish. These imports are commonly used when specialists seek to unify terminology in an attempt to achieve accuracy in communication. We will also outline some key issues translators should take into account when dealing with financial texts.

Key words: neologism – neonism – borrowings- calques - translation – terminology – discourse analysis - finance

Contexto extralingüístico

Nuestro tiempo se ve caracterizado por un proceso de internacionalización y globalización en el que el idioma inglés se ha convertido en la lengua internacional. Existe un bilingüismo informal extendido, generado por el peso de una lengua sobre otras, que atraviesa nuestra vida cotidiana en todos los sectores sociales de una manera muy evidente.

La globalización del idioma inglés, que lo ha llevado a convertirse en *lingua franca*, se encuentra sostenida sobre una base de poder político, cultural y económico que le ha permitido progresar como medio internacional de

comunicación hace ya muchos años. La interrelación entre países de distinto nivel de desarrollo supone, casi automáticamente, un determinado grado de subordinación en todos los niveles, incluso en el lingüístico.

Concidimos con María Teresa Cabré (1999) cuando afirma:

Se da una tendencia hacia la unificación, que prima la utilización de una sola lengua de comunicación para determinados usos formales. En ese sentido, el inglés se ha convertido en la koiné de la expresión científica y técnica, en la lengua de comunicación internacional.

Este “poder lingüístico”, naturalmente, gravita fuertemente en el área de las finanzas, donde se da una gran internacionalización, ya que el inglés, a partir de la apertura de los sistemas financieros del mundo, es la lengua casi exclusiva en el que se producen las operaciones financieras.

Asimismo, a raíz de las crisis económicas y las turbulencias en los mercados financieros, las noticias sobre el tema no solo aparecen en informes de inversores o textos especializados, sino que ocupan la primera plana en el periodismo económico o la “prensa salmón” que, gracias a las nuevas tecnologías, tiene mayor difusión en el mundo. Estas están dirigidas a un público amplio que tiene cierto nivel de conocimiento sobre el tema tratado y sobre su correspondiente terminología

relacionada con políticas monetarias, mercados de divisas, acciones, préstamos, entre otras áreas.

Lengua de especialidad y terminología

La lengua de especialidad es el instrumento básico de la comunicación entre los especialistas. Es el conjunto de unidades léxicas que aspira a una comunicación unívoca y libre de contradicciones en un contexto especializado determinado y cuyo funcionamiento encuentra un soporte decisivo en los términos.

La terminología es entonces el elemento que permite diferenciar no solo las lenguas de especialidad de la lengua común, sino también las distintas lenguas de especialidad entre sí. En toda área especializada, la terminología constituye la base para la comunicación escrita y oral ya que a partir de ella es posible “denominar” los conceptos que le son propios.

Los términos son las palabras que forman parte de un ámbito especializado, se inscriben dentro de un campo de especialidad concreto y no abstracto, designan un solo concepto, son *per se* unívocos y monosémicos. Es a través de los términos que los especialistas ordenan el pensamiento y transfieren el conocimiento sobre una materia. *“Terms are means of acquiring, retrieving, creating, communicating, storing, representing, and operationalising specialized knowledge”* (Antia, 2000).

La utilización de la terminología estandarizada contribuye a hacer más eficaz la comunicación entre especialistas. Los términos permiten que la comunicación entre ellos sea clara, concisa, precisa y adecuada para los fines de la comunicación. Un mensaje podrá entenderse si entre los interlocutores ya existe un acuerdo previo sobre los términos que van a utilizarse. Se desprende de ello que la terminología es, en definitiva, el marco de contención de los especialistas. Es sobre el léxico especializado que podrán apoyarse para comunicarse con sus pares.

Los préstamos y calcos

Como se ha mencionado anteriormente, la utilización de la terminología específica de las finanzas, en general, adquiere su denominación en el idioma inglés. Estos términos entran en contacto con otras lenguas; es, en ese momento, cuando los especialistas de las sociedades que los importan se encuentran ante varias posibilidades: intentar encontrar equivalencias entre ambos idiomas para determinar y crear el término que llene el vacío denominativo o recurrir al **neónimo financiero** o neologismo, como se lo denomina comúnmente; es decir, usar, de manera espontánea, el término en su idioma original, el **préstamo** o, su traducción literal, el **calco**.

En este trabajo entendemos por **préstamo** la adopción inalterada, en todo o en gran parte, de una palabra procedente de otra lengua (Vinay y Darbelnet, 1977.

Newmark, 1995). Es una formación léxica de un sistema lingüístico que es incorporada consciente o inconscientemente por otro.

Existe una distinción entre **préstamo puro o directo** y **préstamo naturalizado**. En el primer caso, la palabra extranjera tiende a no sufrir ninguna modificación. Se integra una palabra o expresión de otra lengua sin ningún tipo de cambios, incluso los hablantes de la lengua receptora intentan pronunciarlo como un hablante nativo. A diferencia del **préstamo puro**, en el caso del **préstamo naturalizado**, el término puede sufrir, una vez incorporado y con el tiempo, una adaptación fonética y/o morfológica. Esta adaptación, como puede observarse en el cuadro, puede darse a partir de la prefijación o de la sufijación verbal, nominal o adjetival. Para muchos, una vez que el préstamo ha pasado por una adaptación fonética o gráfica, ya ha perdido el carácter de neologismo.

El **calco**, por su parte, es la traducción literal de una palabra perteneciente a otra lengua, por eso muchas veces se denomina “extranjerismo invisible” o “importación clandestina” ya que, a diferencia del préstamo, tiende a mantener la separación, la autonomía de las lenguas. Es decir, es una construcción imitativa que reproduce la forma de la palabra o de la expresión extranjera.

Los calcos pueden clasificarse en **calcos léxicos** o **estructurales** (Hurtado Albir, 2013: 270). Los primeros

son traducciones literales. En los términos compuestos, se sustituyen los componentes léxicos palabra por palabra. Mientras que los **calcos estructurales** surgen del reordenamiento sintáctico de los elementos compuestos de acuerdo con la gramática y las reglas léxicas de la lengua de llegada.

Por su parte, Cabré (1993:191) explica:

La diferencia entre un préstamo y un calco reside en que un préstamo conserva inicialmente su forma originaria y, por lo tanto, es a menudo identificable; un calco es la traducción literal de una palabra a otra lengua, por lo que parece una palabra genuina.

Criterios de utilización

En las últimas décadas, una gran cantidad de términos en inglés, principalmente de especialidades nuevas, se han incorporado al español y a un gran número de lenguas. Coincidimos con Sager (1990) cuando explica: *“The growing socioeconomic interdependence of countries of diverse linguistic backgrounds appears to support the preference of internationalism over existing or new autochthonous forms.”*

La adopción de una terminología de préstamo, como ya hemos mencionado, da cuenta del grado de desarrollo de la sociedad y de las relaciones socioeconómicas que se establecen entre los hablantes de diferentes lenguas y

del proceso de internacionalización y globalización al que se hicimos referencia. En este sentido, sostiene María Teresa Cabré (1999):

La presencia de préstamos en una lengua, y su adaptación formal y funcional al sistema que los acoge, son elementos indicativos del estado de vitalidad de una lengua, de las actitudes respecto a la identidad lingüística de la comunidad, y de las relaciones jerárquicas entre las lenguas, que reflejan, a su vez, relaciones políticas, económicas y sociales.

Los países con economías más avanzadas poseen la posibilidad de crear términos de forma espontánea para referirse a todos los conceptos nuevos que su evolución y desarrollo requieren. Por lo tanto, no necesitan recurrir a términos prestados y calcados de manera tan recurrente ni estar atentos a la evolución de su lengua. Su propia vitalidad creativa garantiza de por sí la continuidad lingüística, es decir, si necesitan crear un término, lo hacen naturalmente.

No obstante, en los países donde se presenta un menor nivel de desarrollo, la adopción de préstamos y calcos tomados del inglés es uno de los recursos utilizados para denominar un concepto nuevo en una lengua de especialidad. Son mucho más permeables. Así, la utilización de préstamos o calcos se constituye, en estos países, en una forma productiva de adquisición de terminología.

Los neologismos de préstamo y calco, cuando cubren un vacío denominativo, representan una fuente de enriquecimiento de las lenguas vivas. Son los denominados **neologismos necesarios** porque no son fáciles de reemplazar. No obstante, observamos que, en el área de la economía, las finanzas, la administración, entre otras, se utilizan una gran cantidad de términos prestados o calcados del inglés que entran en competencia con el término en la lengua receptora y, desde el punto de vista denominativo, no son necesarios. Estos se denominan **préstamos o calcos superfluos o innecesarios**.

En la actualidad, se opta por palabras como *default, broker, cash flow, futures, options, clearing, break-even point, share, composite price, commodities, créditos stand-by, crack bursátil, fondear, players, holdouts*, la lista es realmente muy extensa. Estos anglicismos abundan en los textos de Economía y Finanzas y, muchas veces, conviven con sus equivalentes en español y, en otras oportunidades, los desplazan.

Esto indica que el criterio de utilización de las palabras procedentes de otras lenguas no siempre está determinado por la necesidad. En este contexto de intercambio económico, científico y cultural entre organismos y estados, ha surgido la necesidad de normalizar y unificar las formas de denominación para lograr una comunicación precisa, libre de ambigüedades y/o interpretaciones erróneas o imprecisas.

Recordemos que, en la comunicación entre expertos, la brevedad y la claridad del mensaje deben tener prioridad absoluta. Estos usan de manera espontánea el término que les resulta más práctico, natural y conciso con independencia de su grado de calidad lingüística. A los efectos de la comunicación especializada, si se encuentran con una nueva forma prestada o calcada que reemplace un término ya existente, en este caso, en español, y que les permita definir un concepto en forma análoga para evitar malentendidos, la adoptarán rápidamente.

Esto es así quizá porque los especialistas sienten que, al utilizar un préstamo o un calco, en lugar del término en nuestra lengua, acortan la brecha ocasionada por la barrera lingüística y logran una comunicación más óptima a la hora de entrar en contacto para intercambiar información o realizar sus transacciones financieras. En este sentido, López Guix (2003) sostiene: “Los anglicismos puros o adaptados, con mayor o menor grado de corrección lingüística, constituyen una opción válida, a veces la mejor o a veces la única”.

Por otro lado, los economistas, los especialistas en finanzas y los empresarios cuya lengua materna es el español están muy influenciados por el inglés, leen y escuchan a especialistas, cada uno en su materia, que le dan color a sus presentaciones con numerosos giros,

expresiones metafóricas¹ y palabras en ese idioma. El enorme poder multiplicador de esas conferencias, sumado al de los artículos periodísticos en inglés que leen, termina por impregnar el propio idioma.

Cabe destacar que el público no especialista tampoco queda afuera de este fenómeno, ya que los medios de comunicación son vehículos de difusión sumamente eficaces por el tremendo impacto que producen. Por lo tanto, cuando un término se utiliza en la prensa o en las cadenas de noticias, se populariza, se traslada el término al uso general y comienza a utilizarse rápidamente y con mayor frecuencia. Gómez de Enterría (2008: 277) explica:

El discurso económico (...) no queda restringido al estrecho círculo de los especialistas, sino que se divulga y llega hasta un conjunto de receptores mucho más amplio. Además, estos factores extralingüísticos son los que facilitan la interacción constante entre un vocabulario fuertemente especializado y la lengua común.

Sin embargo, en algunas ocasiones, los expertos utilizan estos términos o sintagmas terminológicos en contextos no adecuados y los emplean más para impresionar a sus interlocutores o para intimidarlos que para comunicar una idea determinada. Los medios de comunicación nos proporcionan un gran número de ejemplos que ilustran cuán difícil puede resultar la transmisión de ideas cuando se utilizan de manera innecesaria una gran

¹ Para el desarrollo de este punto, véase Ramacciotti (2012, 2016).

cantidad de términos prestados o calcados, que dan como resultado una comunicación con imprecisiones o lagunas de comprensión, al recurrir a una gran cantidad de términos que resultan extraños para el lego en la materia.

Wilss observa con acierto:

El que emplea una jerga lo hace sobre todo por uno de los siguientes motivos (o por ambos a la vez): practica conscientemente el ocultismo lingüístico o una política de intimidación lingüística. Le guía un afán de separatismo lingüístico; llevado por deseos elitistas de poder o ilusiones, crea una distancia lingüística entre él mismo y su interlocutor.

Algunos ejemplos ilustrativos

A continuación, analizaremos algunos ejemplos extraídos de artículos de revistas del ámbito de la Economía y Finanzas de la prensa especializada (prensa salmón), donde se ve claramente la tendencia a incorporar, cada vez con más frecuencia, préstamos o calcos. Cabe aclarar que los casos presentados no son traducciones del inglés, sino que son producciones de hablantes nativos del español.

Debemos tener en cuenta que, seguramente, para los especialistas, estos textos resultan claros y adecuados en el contexto comunicativo en el que se producen, a pesar de que no hablen inglés. Sin embargo, para el

lector no especialista hay más de un término o expresión que resulta oscuro y de difícil comprensión.

CONTEXTO	TÉRMINO O SINTAGMA EN INGLÉS	CLASIFICACIÓN	FUENTE
“Los inversores que compraron instrumentos financieros securitizados con hipotecas subprime -escondidas-dentro de paquetes de títulos AAA son miles (...)”.	<i>securitized assets</i> <i>subprime mortgage</i>	préstamo naturalizado mediante sufijación adjetival préstamo directo	<i>www.cronista.com</i> (consulta: 23 de junio de 2018)
“Porque la afirmación (...) le calza como un guante a este desarrollo ‘irracional’ del mercado de estos productos derivados , que hoy son señalados por el dedo de todos los analistas como los grandes responsables de la crisis subprime (...)”.	derivatives	calco léxico	<i>www.cronista.com</i> (consulta: 26 de octubre de 2014)
“La gran revolución de la securitización fue que, a partir de ese momento, los bancos pasaron a transferir este riesgo de incobrabilidad a los mercados financieros”.	securitization securitisation	préstamo naturalizado mediante sufijación nominal	<i>www.cronista.com</i> (consulta: 26 de octubre de 2014)
“Desde enero, los brokers se han visto obligados a retirar de	brokers ETF	préstamo directo neologismo	<i>www.elEconomista.es</i> (consulta: 23 de junio de 2018)

<p><i>sus supermercados los ETFs (SIC) listados en la bolsa americana por un tema de regulación”.</i></p>	<p>(Exchange traded funds) listed</p>	<p>mediante incorporación de sigla préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to list</i>: cotizar en bolsa</p>	
<p><i>“En el mercado de dinero entre bancos el call money se operó a un promedio del 45 %”.</i></p>	<p>call money</p>	<p>préstamo directo</p>	<p><i>www.cronista.com (consulta: 2 de abril de 2018)</i></p>
<p><i>“En swaps cambiarios se pactaron U\$S 168 millones para tomar y/o colocar fondos en pesos, mediante el uso de compra-venta de dólares”.</i></p>	<p>swaps</p>	<p>préstamo directo</p>	<p><i>www.cronista.com (consulta: 8 de mayo de 2018)</i></p>
<p><i>Finalmente, el volumen total operado en el spot ascendió a U\$S 623 millones”.</i></p>	<p>spot trading</p>	<p>préstamo directo</p>	<p><i>www.cronista.com (consulta: : 8 de mayo de 2018)</i></p>
<p><i>“La Rich List de este año contó con cuatro protagonistas que superaron los US\$ 1000 millones. A su vez, en 2017, los hedge funds lograron, por primera vez desde 2003, un calendario perfecto reportando retornos positivos en todos los meses del año, de acuerdo a un informe de HFR”.</i></p>	<p>hedge fund</p>	<p>préstamo directo</p>	<p><i>www.apertura.com (consulta: : 8 de mayo de 2018)</i></p>

<p>“Los 5 <i>hedge fund</i> managers más ricos. Cómo <i>performaron</i> en el ranking de 2018 versus el año anterior. En millones de US\$”.</p>	to perform	préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to perform</i> : desempeñarse/ desenvolverse	<p>www.apertura.com (consulta: 23 de junio de 2018)</p>
<p>“El índice MSCI Argentina contiene <i>ADRs -American Depositary Receipts-</i>, que son las <i>acciones argentinas</i> que cotizan en la Bolsa de Nueva York”.</p>	ADR (American Depositary Receipts)	neologismo mediante incorporación de sigla	<p>www.InversorGlobal.com (consulta: 23 de enero de 2018)</p>
<p>“Una <i>opción call</i> da a su comprador el derecho a comprar un activo a un precio determinado”.</p>	call option	préstamo directo	<p>www.InversorGlobal.com (consulta: 23 de enero de 2019)</p>
<p>“Puntualmente, vale aclarar que las letras funcionan como un <i>bono cupón cero</i>. Se emiten con descuento; es decir, que amortizan la totalidad del capital al vencimiento y no hacen pagos de interés”.</p>	zero-coupon bond	calco estructural	<p>www.lanacion.com.ar (consulta: 10 de enero de 2018)</p>
<p>“Los derechos que se pagan por importación pueden llegar, en algunos casos de productos con normas <i>antidumping</i>, hasta el 35%”.</p>	antidumping	préstamo directo necesario	<p>www.cronista.com (consulta: 3 de enero de 2018)</p>

<p>“Este gráfico basado en un análisis de <i>The Economist</i>, ranquea 27 economías que estarían a punto de “hervir”.</p>	<p>to rank</p>	<p>préstamo naturalizado mediante sufijación verbal del inglés <i>to rank</i>: clasificar</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 26 de octubre de 2014)</p>
<p>“La otra opción es operar directamente en el exterior armando una cartera con acciones denominadas blue chips. Se trata de papeles considerados más defensivos ante una eventual crisis”.</p>	<p>blue chips</p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.lanacion.com.ar (consulta: 8 de julio de 2018)</p>
<p>“Actualmente las subas en las tasas de interés de referencia de la Fed en EEUU y la incertidumbre económica presionan a la baja los precios de los bonos”.</p>	<p>to push down</p>	<p>calco estructural</p>	<p>www.cronista.com (consulta: 20 de julio de 2018)</p>
<p>“Al mejor estilo de los años del furor noventista ayer hubo varias cumbres financieras en Buenos Aires, destacándose el Foro Argentino de Inversiones organizado por ARCAP con un marcado sesgo hacia el venture capital”.</p>	<p>venture capital</p>	<p>préstamo directo</p>	<p>www.ambito.com (consulta: 23 de enero de 2018)</p>
<p>“Además, el 40% de los países de bajo ingreso —es decir, 24 de 60 países— se encuen-</p>	<p>the service of the debt</p>	<p>calco estructural</p>	<p>www.elpais.com.uy (consulta: 26 de octubre de 2014)</p>

<i>tran en alto riesgo de situación crítica causada por el endeudamiento, es decir, la incapacidad de atender el servicio de la deuda pública, lo cual podría alterar considerablemente la actividad económica y el empleo”.</i>			
<i>“El gran objetivo, cuando hablamos de sustentabilidad, es generar valor de un modo compartido. El triple bottom line es importante, es decir, trabajar en lo ambiental, lo social y lo económico”.</i>	bottom line	préstamo directo	www.cronista.com (consulta: 26 de octubre de 2014)

El rol del traductor

Sabemos que el traductor no debe inclinarse automáticamente por el anglicismo innecesario ya que puede percibirse como una incompetencia de su parte. Si el contexto no aclara el significado del extranjerismo, puede recurrir a una nota al pie o una aclaración en el propio texto, pero siempre considerando los conocimientos del lector a los que se dirige el texto y el contexto de la traducción. Coincidimos con López Guix (2003: 237) cuando señala:

Lo cierto es que los anglicismos se toleran mejor en un texto que se lee como si no fuera una traducción (...) lo que se permite como licencia en un texto original se

percibe como incorrecto si se sabe que el texto es una traducción.

El profesional de la traducción debe producir un texto cohesionado y coherente que funcione como acto de comunicación autónomo en un contexto específico. Esto presupone conocer la materia que traduce, saber expresarla precisa y adecuadamente como lo haría espontáneamente un especialista, hablante nativo de una lengua.

La lengua de especialidad en el área financiera se encuentra dentro del campo de la economía y forma parte de los tipos de traducción que se enmarcan en el ámbito socio-profesional (Hurtado: 2001, 94) entre los que también se incluyen la traducción técnica, jurídica, administrativa, literaria, publicitaria, periodística, entre otros.

Debemos tener en cuenta que, para los destinatarios de la traducción de este tipo de textos, traducir al español todos los términos o proporcionar una nota al pie obstaculizará la comprensión, ya que no habrá ni precisión ni naturalidad. Estos términos son una parte constitutiva de esta especialidad.

Para evitar la percepción de un texto marcado, hay una serie de pautas que son de utilidad a la hora de abordar el tratamiento de los préstamos y calcos en el contexto de las finanzas y de los mercados bursátiles. En primer lugar, es importante detectar la presencia del término o el vocablo técnico en un texto; determinar el nivel de especialización y el grado de novedad que posee en el contexto comunicativo; reconocer la circunstancia

sociopolítica en la que está inmerso y el tiempo histórico en el que se produce; evaluar el alcance de conocimiento de los lectores de llegada y, finalmente, comprender acabadamente su significado porque, aun cuando opte por el uso del neologismo, el traductor debe entender muy bien todo el entramado del texto para poder otorgarle coherencia y cohesión a su trabajo.

Es importante entonces que los estudiantes de traducción y graduados emprendan la labor de la documentación y adquieran el conocimiento sobre el tema a través de obras de referencia, lo cual les permitirá comprender, por ejemplo, la dinámica de los mercados bursátiles, los distintos tipos de acciones, las operaciones que se realizan y los indicadores más importantes, para nombrar solo algunos.

Como profesionales de la traducción, debemos poseer una competencia paralela a la del especialista, que conoce la materia y su especificidad cognitiva, y saber utilizar los mismos elementos léxicos de la especialidad para que pueda lograr concisión, naturalidad y fluidez en el texto de llegada. Es importante que hagamos un análisis del discurso del material a traducir, y esto también implica actualizar nuestros conocimientos sobre la terminología, tal como plantea Cabré (2004):

La traducción especializada necesita la terminología para expresar el conocimiento especializado con adecuación (...). La formación en terminología de los traductores especializados aportará, sin duda, calidad a los textos de traducción, pero además les permitirá ahondar en el

proceso de conocimiento que inevitablemente será beneficioso y útil para el traductor.

Algunas consideraciones finales

Muchos encuentran irritante el ascenso del idioma inglés, que desempeña un papel dominante cada vez con más nitidez. Y esta inquietud no es nueva, queremos compartir con el lector el siguiente extracto tomado del diario La Prensa del 5 de noviembre de 1945 en su página 12 donde se articulan los siguientes conceptos:

¿Estamos realmente ante un ejemplo anticipado de lo que será la lengua materna en unos años más cuando se desborde sobre nosotros el Niágara de publicidad con su avalancha de negocios, de turismo y de ediciones “*made in the USA*”? ¿Tendremos suficiente energía y perseverancia para resistir esa presión sin ceder aquí y allá a los eslabones más débiles?

No hay que olvidar que los países más próximos, Cuba, Puerto Rico, Paraná y Méjico, están tolerando un lenguaje periodístico y hasta un estilo inglesado a la norteamericana. La férrea y sonora lengua de las dos castillas y de su parentela hispanoamericana se deja infiltrar por locuciones enrevesadas y, lo que es peor, con los inútiles verbos auxiliares, las formas pasivas y las transposiciones de una lengua en que se piensa de una manera diferente y hasta opuesta a la nuestra”.

Queda por preguntarnos si existe la posibilidad de imponer barreras a este fenómeno o si, simplemente, debemos adaptarnos a esta realidad dominada por un

fuerte poder económico globalizado que crece y se extiende, a pesar de los límites geográficos, culturales y lingüísticos.

Creemos que los calcos y préstamos son soluciones compensatorias que surgen de la imperiosa necesidad entre los especialistas de lograr una comunicación eficaz. Coincidimos con Emilio Lorenzo (1996) cuando expresa:

Como no hay en nuestro país ningún organismo profesional que adopte una terminología uniforme, y como las traducciones van cada una por su lado y una misma palabra puede ser traducida de muchas maneras diferentes, la palabra importada se presenta como una garantía "para que todos entiendan".

Referencias bibliográficas

Alcalde Peñalver, Elena (2014). *Caracterización y contextualización de la traducción financiera*. Granada: Universidad de Granada. (Consulta: 20 de junio de 2018).

Antia, Bassegy (2000). *Terminology and Language Planning*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Cabré, María Teresa (2004). "La terminología en la traducción especializada". En: Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds.) Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros. p. 89-122. (Consulta: 7 de enero de 2018).

Cabré, María Teresa (1999). *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Cabré, María Teresa (1992) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Gómez de Entrerría, Josefa (2008). “La dinamicidad neológica del vocabulario español de la economía en el momento actual”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

García Yebra (1989). *Teoría y práctica de la traducción*. Segunda revisión. II Vol. Madrid: Gredos.

Guerrero Ramos, Gloria (2008). “Neología y campos de especialidad en prensa”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 291-322.

López Guix, J. y Minett Wilkinson, J. (2003). *Manual de traducción Inglés-Castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos. (Consulta 15 de enero de 2018).

Newmark, Peter (1995). *Manual de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Ramacciotti, Sandra. y Rodil, Victoria (2016). *Glosario económico – financiero. Uso metafórico de voces. Economic Glossary of Metaphorical Usage*. Segunda edición aumentada y revisada. Buenos Aires: Editorial UMSA.

Ramacciotti Giorgio, Sandra (2012). “La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad” en *Debate Terminológico*, número 08, pp. 65-79, <http://seer.ufrgs.br/riterm/>

Ramacciotti Giorgio, Sandra (2008). “La metáfora como elemento constitutivo del discurso económico. Una aproximación desde el análisis de texto”. En Cabré, M. Teresa (ed.). *Literalidad y dinamicidad en el discurso económico*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 147-161

Sager, J. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Glosario de la jerga y el argot empresarial
<https://studylib.es/doc/5169723/glosario-de-la-jerga-y-el-argot-empresarial>. (Consulta 20 de enero de 2018).

**Traductora Pública (UBA)-Docente Universitaria
ramal @ fibertel.com.ar*

EL PROSUR, PROGRAMA SUR DE APOYO A LAS TRADUCCIONES, COMO POLÍTICA CULTURAL ARGENTINA EN EL PERÍODO 2009-2017

*PROSUR –TRANSLATION SUPPORT PROGRAM
CULTURAL POLICY IN ARGENTINA 2009-2017*

*Por Sylvia Falchuk**

Resumen:

Este trabajo se propone recorrer el Programa SUR (PROSUR), un programa estatal de subsidios a la traducción de libros de autores argentinos a otros idiomas para la difusión de la cultura; y que se puso en marcha en la Argentina a partir de 2009, a través del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. El PROSUR surge a partir de una política cultural sugerida y requerida por la organización de la Feria del Libro de Fráncfort como una precondition para la participación del país como Invitado de Honor. Indagaremos acerca de algunos interrogantes: ¿Cómo funciona el Programa Sur?, ¿Qué papel cumple el Estado en la circulación internacional de la cultura nacional? y ¿Qué libros, autores y géneros se traducen predominantemente? Para ello, abordaremos las características del Programa; y también haremos referencia a otros programas de apoyo a la traducción en países de la región.

Palabras clave: traducción literaria - Programa Sur de Apoyo a la Traducción - Feria del Libro de Fráncfort

Abstract:

This paper looks at the PROSUR, Programa Sur, a program aimed at disseminating and promoting Argentine literature and culture, through translation and subsequent publication into different foreign languages. Since 2009, the Ministry Of Foreign Affairs has supported this Program, which stems from a cultural policy required by the Frankfurt Book Fair for any country willing to participate as a Guest of Honor. We will look into unanswered questions such as how the program works, the role of the Government in the international flow of national culture and what books, authors and genres are predominantly translated. With that in mind, we will focus on the main features of the program, and we will also make reference to other translation support programs in other countries of the region.

Key words: literary translation – PROSUR – literary translation support program – Frankfurt Book Fair

La traducción como industria cultural

Decía el escritor portugués José Saramago que los escritores hacen la literatura nacional; y los traductores, la literatura universal. Para Pascale Casanova (1999: 37, 180), la traducción es la gran institución que consagra de manera específica el universo literario; los traductores exportan los textos de un espacio a otro. Desde su rol de intermediarios transnacionales, conforman una suerte de aristocracia invisible sin existencia oficial reconocida, sin credenciales, sin poder temporal y tienen un enorme poder para consagrar a los escritores, consagración que se da a partir de factores como la traducción a los países centrales de la República Mundial de las Letras. Se trata, entonces, de la capacidad de circular y visibilizarse en lenguas de mayor **literalidad** que las propias. La traducción implica en sí misma una valorización o consagración, y, por la proporción de traducciones desde y hacia una lengua determinada, podemos analizar la posición más central o más periférica de un espacio lingüístico.

La traducción literaria concebida como **extraducción**, es decir, como la exportación de textos nacionales a otras lenguas (Casanova 1999:182) permite la difusión internacional del capital literario central de un determinado país.

En este sentido, Johan Heilbron (2002) plantea una diferenciación entre lenguas centrales, semicentrales y periféricas. Las centrales se caracterizan por la cantidad de traducciones a esa lengua que hay en el mundo. El inglés, que tiene entre el 50 y el 60 % de las traducciones

a otras lenguas en el mundo, es la lengua hipercentral. Lo siguen el francés, alemán y ruso, con un 10 % de las traducciones en el mundo, lo que también las vuelve lenguas centrales. Las lenguas consideradas semicentrales, como el español, el italiano, el sueco, el polaco, el checo y el danés, abarcan entre el 1 y el 3 % de las traducciones. Las lenguas por debajo del 1 % en la participación en el sistema mundial de traducciones, como el chino, el japonés, el árabe y el portugués, serían lenguas periféricas (Heilbron, 2002: 434), (Szpilbarg, 2017: 423, 424).

En el ámbito editorial el inglés es la lengua con mayor cantidad de lectores potenciales y la *lingua franca* del mundo académico. A su vez, puede servir como «trampolín» para la traducción a muchos otros idiomas (Szpilbarg, 2017), tal como, creemos vale la aclaración, sucede en el ámbito audiovisual en cuanto a la venta de películas, series, documentales, entre otros, que se traducen al inglés para luego venderlos y traducirlos a otras lenguas.

Goethe había esbozado un universo literario regido por leyes económicas nuevas y había descrito un mercado en el que todas las naciones ofrecían sus bienes, un comercio intelectual general (Casanova 1999:27, 28); e insistía en el concepto concreto de comercio de ideas entre los pueblos, equivalente al mercado de intercambio mundial universal. Por eso, veía en el traductor a un agente central de este universo, no solo como intermediario, sino también como creador de valor literario.

De este modo, hay que considerar que cada traductor es un mediador que se esfuerza por promover este intercambio espiritual universal y que se asigna como tarea el hacer progresar este concepto generalizado. Se diga lo que se diga de la insuficiencia de la traducción, esta actividad no deja de ser una de las tareas más esenciales y más estimables del mercado de intercambio mundial universal (Casanova, 1999: 27).

La traducción da a conocer la potencia literaria de una lengua y de una literatura que aspiran a la universalidad y aumenta, así, su crédito específico.

Políticas públicas de apoyo a la traducción de obras literarias

Hace décadas, países de lenguas hegemónicas como Francia, Inglaterra y Alemania pusieron en práctica diversos y numerosos planes de apoyo a la traducción de sus autores.

Esos países han profundizado y han sido constantes en la continuidad de este tipo de políticas culturales de largo alcance, que entienden la difusión y la traducción de sus literaturas nacionales como una cuestión de cultura y de política exterior como camino para consolidar la propia imagen del país fuera de sus territorios.

Desde la década de los ochenta, en distintos países de América Latina, ha habido cambios en el campo de las políticas públicas, en general, y en especial, en el de las

políticas culturales. Tales procesos tienen modelos y ritmos diferentes de país en país, ya que la gestión pública cultural es, en muchos de ellos, un área considerada secundaria dentro del campo de las políticas públicas (Calabré, 2015).

Se sabe que la continuidad de políticas asegura resultados, en especial, en el caso de la venta de derechos de autor, porque los procesos son largos y muchas veces tardan años. Por lo general, los programas no deberían estar “atados” a los gobiernos, sino que deberían ser políticas de Estado que se sostienen en el tiempo. Por esta razón, las marchas y contramarchas generan una mala reputación de la conocida Marca País. Para Rebón (2015), la construcción de una política pública es un proceso gradual que puede presentar avances, retrocesos e, incluso, períodos de estancamiento.

Es importante, entonces, desarrollar herramientas que puedan verse reflejadas en subsidios, creación de instituciones o de programas específicos, apoyo y ayuda financiera para viajes de traductores y autores, así como el despliegue sostenido de redes informativas y comunicacionales acerca de la producción literaria y cultural.

En el ámbito hispano, existen Programas que se crearon con el fin de contribuir a la promoción y a la difusión internacional de la cultura nacional y a la promoción del intercambio entre culturas. Las dimensiones de lo global y de lo local se conectan a través de este tipo de Programas en los que se da lugar,

en el ámbito internacional, a la divulgación de la cultura, la idiosincrasia, el humor y el imaginario; y a la difusión de paisajes, colores, aves, flores, sonidos, hábitos, ideas y valores de un determinado país.

La línea chilena de apoyo a la traducción es una instancia dirigida a traductores y profesionales del libro que tiene como finalidad fomentar las traducciones en Chile, tal como lo establece la Política Nacional de la Lectura y el Libro 2015-2020. La convocatoria de 2018 tuvo un presupuesto total estimado de 100 millones de pesos chilenos. Dicha línea financia, de manera total o parcial, un máximo de 4 millones de pesos chilenos por proyecto para gastos de honorarios y de gestión de servicios de traducción, corrección de pruebas, corrección de estilo y edición. La evaluación de los proyectos está a cargo de una comisión de jurados externos seleccionados por el Consejo Nacional del Libro y la Lectura. El Ministerio de las Culturas abrió esta línea de apoyo en 2013 y financió, hasta 2017, 91 proyectos de traducción, entre los que se destacan iniciativas que tradujeron al español a autores como el dramaturgo ruso Vladímir Maiakovski, el filósofo Ernst Cassirer, el novelista italiano Claudio Morandini, el escritor peruano-estadounidense, Daniel Alarcón, y un proyecto que llevó adelante la traducción del libro *Nicomedes Guzmán: Proletarian Author in Chile's Literary Generation of 1938*.

Por su parte, el Programa para el Apoyo a la Traducción de Obras Literarias Uruguayas del Ministerio de Educación y Cultura se crea con el objetivo de difundir y

promocionar la literatura uruguaya en el exterior, un programa de apoyo económico para la traducción de obras literarias de autores uruguayos vivos o fallecidos, ciudadanos naturales o legales debidamente acreditados, a lenguas extranjeras, mediante el financiamiento total o parcial, para su publicación y distribución en el extranjero. Las obras deben estar publicadas en formato impreso o digital previo a la postulación. No se financia la traducción de obras inéditas de cualquier género literario, como antologías de autor o de género. El Programa está dirigido a editores, traductores, agentes literarios, autores, bibliotecarios y a cualquier actor relacionado con el sector del libro y la lectura.



Por el lado de México, con el fin de contribuir a la promoción y difusión internacional de la cultura nacional y promover el intercambio cultural, el gobierno, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) y

de la Secretaría de Cultura, representado por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) y la Dirección General de Publicaciones (DGP), en colaboración con la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), a través de la Coordinación de Difusión Cultural, con la Cámara Nacional de la Industria Editorial Mexicana (CANIEM) y con la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (FIL), crea el Programa de Apoyo a la Traducción, PROTRAD.

Dicho Programa ofrece apoyo económico a editoriales extranjeras que presenten proyectos integrales que estén relacionados con la traducción y la publicación de obras de autores mexicanos a sus respectivos idiomas. Asimismo, también contempla la ayuda a editoriales mexicanas que presenten proyectos integrales que tengan que ver con la traducción y publicación al español de obras de autores extranjeros.

Las postulaciones se pueden registrar en alguna de las siguientes categorías de participación:

- Categoría A: se ofrecen apoyos económicos de hasta 15 000 dólares estadounidenses para proyectos de traducción y publicación de libros especializados en literatura y humanidades, cuyo plazo de realización sea de 12 meses como máximo.
- Categoría B: se ofrecen apoyos económicos de 15 000 y hasta 25 000 dólares estadounidenses para la traducción y publicación de libros de arte, cuyo plazo de realización sea de 12 meses como máximo.

- Categoría C: se ofrecen apoyos económicos de 30 000 y hasta 50 000 dólares estadounidenses para la traducción y publicación de una serie de, al menos, tres libros especializados en literatura, humanidades o arte, cuyo plazo de realización sea de 24 meses como máximo.

Brasil, por su parte, cuenta con el Programa de Apoyo a la Traducción y la Publicación de Autores Brasileños en el Exterior, creado por la Fundación Biblioteca Nacional (FBN), con el objetivo de difundir la cultura y la literatura brasileñas en el exterior. Dicho Programa ofrece a editores extranjeros apoyo financiero para la traducción y la publicación, en formato impreso o digital, en lenguas extranjeras. La convocatoria se realiza cada dos años y todas las solicitudes deben incluir un plan de *marketing* y de distribución, el currículum del traductor y el acuerdo de derechos de autor, salvo que se trate de una obra de dominio público. Un comité de consultores evalúa cada proyecto; y el importe máximo de la ayuda es de 8 000 dólares estadounidenses.

El caso de Argentina: PROSUR

Por Resolución Ministerial Número 41, del 2 de febrero de 2009, se lanza el Programa Sur (PROSUR), un programa estatal argentino destinado a promover el conocimiento de obras de la literatura y el pensamiento de nuestro país.

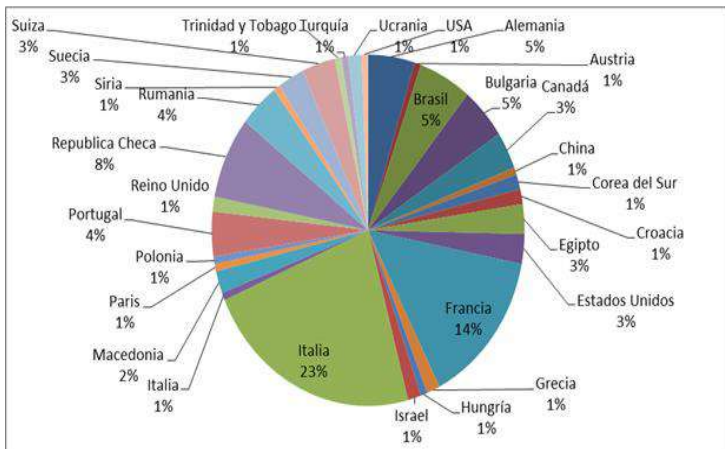
El programa fue lanzado durante la gestión de Cristina Fernández de Kirchner y está financiado por el

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. La subvención a la traducción implica el pago de 3 200 dólares estadounidenses por cada obra que se traduce. No obstante, esto puede variar según las características de la obra.

Las obras pueden ser de ficción o no ficción y de cualquier género literario: novela, cuento, poesía, teatro, literatura infantil y juvenil, entre otros; de autores argentinos clásicos y contemporáneos y de temáticas representativas de la identidad nacional.

Leon Tolstoi decía: “Escribe sobre tu aldea y serás universal”, y así ha sucedido con el PROSUR desde su génesis. Hasta la fecha, el Programa lleva subsidiadas más de 1 210 obras que se han traducidas a 45 idiomas.

En el cuadro que sigue, podemos observar la enorme variedad de lenguas a las que han llegado los autores argentinos.



Las subvenciones se otorgan a editores extranjeros con el compromiso de publicar las obras antes del 30 de noviembre del año siguiente a la convocatoria. El plazo de presentación de solicitudes de subsidio es entre febrero y septiembre de cada año.

Los editores argentinos, los autores de las obras o los agentes de derecho de autor pueden actuar en representación de los editores extranjeros, pero el pago se realiza siempre a estos últimos.

Las obras deben estar escritas en español por autores argentinos y deberán haber sido editadas previamente.

La recepción del subsidio es incompatible con la percepción de otro tipo de subvención pública para la misma obra en la Argentina.

Las obras editadas en el marco del PROSUR deberán llevar impresa, tanto en español como en la lengua traducida, la leyenda: "Obra editada en el marco del Programa Sur de Apoyo a las Traducciones del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina" en la portada interior o la contraportada según corresponda.

El Comité está integrado por el Director General de Asuntos Culturales de la Cancillería Argentina; el Director de la Biblioteca Nacional; dos académicos especialistas en literatura argentina con reconocida trayectoria universitaria; un crítico literario de reconocida trayectoria y un representante de la Fundación El Libro. Este comité selecciona, entre las

obras presentadas, aquellas que se traducirán y asigna un monto a cada una en función de sus características.

El formulario de solicitud de apoyo a la traducción, disponible en español, inglés, francés, portugués e italiano, puede obtenerse de la página web del Programa, <http://programa-sur.mrecic.gov.ar>, y en las Representaciones Diplomáticas y Consulares de la República Argentina.

El editor puede presentar la solicitud de apoyo a la traducción y la documentación requerida en la Mesa de Entradas del Ministerio de Relaciones Exteriores, así como en las Representaciones Diplomáticas y Consulares; también puede realizarse por carta certificada.

El Programa Sur es, posiblemente, una de las mejores políticas de Estado llevadas a cabo en la Argentina en los últimos años, que resulta absolutamente indispensable para autores, traductores y editores, tanto de la Argentina como del exterior. El PROSUR trasciende la esfera del gobierno de turno para constituirse en una herramienta de capital importancia a la hora de presentar el legado cultural argentino al mundo (Faillace, 2016).

Se traducen autores tradicionales canónicos, como Borges, Cortázar, Aira y Bioy Casares; y autores internacionalizados, como Sacheri, Piñeiro, De Santis y Martínez. Es decir, autores con premios literarios y varios de ellos con películas realizadas a partir de sus obras. Es sabido que los premios sirven para visibilizar y

posicionar a los autores en los mercados editoriales internacionales y las películas, por su parte, funcionan también como un parámetro de fuerte visibilización, tanto del autor como de su obra.



El Programa Sur podría considerarse una de las acciones más importantes que fueron puestas en marcha para la Feria del Libro de Fráncfort de 2010. En 2011, el Programa fue confirmado como política de Estado, por

lo que le corresponde la ejecución de un presupuesto anual.

El caso del PROSUR muestra un espacio generado a partir de la creación y repetición de una política estatal. La idea de continuidad en el tiempo es sumamente importante, ya que las editoriales extranjeras han generado relaciones y conocido su funcionamiento, lo que reproduce el mecanismo de esta política (Szpilbarg 2015: 139).

Lo reflejaba de este modo, en una nota periodística, la entonces embajadora Magdalena Faillace (2014):

Es un esfuerzo de hormiguitas que seguimos todos los años, y tengo la vocación y firme voluntad de que antes de que termine su gobierno, la presidenta Cristina Fernández de Kirchner deje establecido por decreto este programa, para que continúe y no se interrumpa como tantos buenos emprendimientos culturales.

Claudia Piñero, escritora argentina internacionalizada, en declaraciones a la prensa sostiene que cree que el PROSUR es una política cultural incuestionable y multiplicadora de efectos. A ella le genera una profunda emoción recibir, a través de las redes y del correo postal, sus libros en otros idiomas.

Para editoras de renombre, como Ana María Cabanellas, el programa no solo difunde a los autores, sino que beneficia a la industria editorial argentina y reconoce que, gracias a la Cancillería, se pudo llegar a mercados poco usuales, como Pekín o Sudáfrica.

Argentina País Invitado a la Feria del Libro de Fráncfort 2010

Las Ferias del Libro constituyen un espacio de vinculación social con la cultura del libro. La de Fráncfort no solo es la más importante del mundo, sino que, sobre todo, se ha constituido como el polo de institucionalización del mercado alemán y del mercado internacional del libro (Dujovne y Sorá, 2010).

En la edición 69 de 2018, la Feria de Fráncfort contó con más de 7 000 expositores de más de 100 países; hubo 278 000 visitantes profesionales y se realizaron alrededor de 3 000 eventos.

El Programa Sur es una política cultural sugerida y requerida por la organización de la Feria del Libro de Fráncfort como precondition para la participación del país como Invitado de Honor (Szpilbarg 2015: 130). El país invitado tiene la oportunidad de presentar su potencial editorial y literario e incluir, además de sus letras, diferentes expresiones culturales, artísticas y científicas, así como sus riquezas naturales y su oferta industrial, comercial, turística y deportiva.

Por esta razón, en la Cancillería Argentina se creó oportunamente el Comité para la Participación de la Argentina como País Invitado de Honor en la Feria del Libro de Fráncfort 2010 (COFRA). La participación de la Argentina permitió comprobar la importancia que el evento adquirió para los mercados editoriales argentinos. Tal relevancia se expresó objetivamente por la presencia, en la Feria, de gestores y funcionarios

públicos, por los recursos invertidos por parte de los organismos responsables y por la amplia cobertura de la prensa especializada en cultura y literatura. Los países invitados comienzan a ocupar un lugar en decenas de eventos paralelos en Fráncfort y en otras ciudades, además de estar en programaciones culturales que se extienden durante meses antes de la Feria (Szpilbarg, 2015: 135).

Con el lema *Argentina, cultura en movimiento*, el espacio central del pabellón argentino fue diseñado por el escenógrafo Emilio Baldasúa para rendir tributo a sus dos grandes escritores. En el acceso principal, se exhibía un juego, en homenaje a *Rayuela*, de Julio Cortázar, que daba acceso a una suerte de laberinto en referencia a Jorge Luis Borges, donde el visitante podía observar las vitrinas en las que se exponían fotos de, aproximadamente, cincuenta autores de los siglos XIX y XX con fragmentos de sus obras, objetos relacionados y películas basadas en sus producciones. Dentro del pabellón, había un lugar especial dedicado a los escritores y periodistas desaparecidos en la última dictadura militar; así como fotos, nombres e imágenes de las Madres de Plaza de Mayo, que simbolizan la lucha por la memoria.

6-10 October 2010

FRANKFURTER BUCHMESSE

GUEST OF HONOUR >ARGENTINA<



2010 | 200-jähriges Jubiläum
der Mairevolution



Argentina, cultura en movimiento

2010, Bicentenario de la República Argentina
2010, Bicentenario de la Argentina Republica
2010, 200th Anniversary of Argentine Republic



Iniciativas público-privadas

Creemos que cabe hacer referencia, en este trabajo, a dos investigaciones que se llevaron a cabo sobre esta temática; así como a un Programa para editores, que entendemos está íntimamente vinculado con el Programa Sur.

En primer lugar, *La extraducción en la Argentina. Venta de derechos de autor para otras lenguas. Un estado de la cuestión (2002–2009)*, de Gabriela Adamo, Valeria Añón y Laura Wulichzer, fue una investigación realizada por la

Fundación TyPA, Teoría y Práctica de las Artes, por encargo de la Dirección General de Comercio Exterior de la Dirección General de Industrias Creativas del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires. Se trata de una exhaustiva investigación que ofrece un registro actualizado de la traducción de autores argentinos a otras lenguas, con el fin de conocer más sobre la difusión de la traducción literaria argentina en el exterior y contribuir al desarrollo de políticas culturales efectivas.

En segundo término, *Interpretar silencios: la extraducción en Argentina (2008-2012)*, de 2014, a cargo de Valeria Añón. Se trata de una investigación que forma parte del programa *Buenos Aires, Puerto de Traducción*, otra iniciativa de la Fundación TyPA, orientada a promover la actividad literaria local y que contó con el apoyo de Mecenazgo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Esta obra construye una cuidadosa investigación impulsada por una serie de interrogantes como, por ejemplo, qué libros de autores argentinos, de ficción y ensayo, se traducen más, y por qué; al respecto, cómo inciden los subsidios y la presencia en ferias internacionales; cómo circulan la literatura y el pensamiento argentinos hacia otros lectores y hacia otras lenguas; por qué es profundamente desigual la balanza entre *extraducción* e *intraducción* en la Argentina y, en general, en América Latina, y cómo podría remediarse. Este trabajo se propone una lúcida lectura del mundo del libro, argentino e internacional y profundiza en procesos y dinámicas de traducción, circulación y lectura, en

especial, en un contexto en que la apelación a la crisis pareciera opacar los vínculos que la literatura construye.

Por último, la Semana de Editores en Buenos Aires es un programa que tuvo 15 ediciones y que se propuso ofrecer a los participantes el cuadro de situación más completo de la literatura argentina y de su mercado editorial: cuáles son sus autores, sus dilemas, sus estéticas, sus editores y los actores más importantes de la industria. Durante una semana, diez editores, agentes traductores y *scouts* de distintas partes del mundo participaron de esta actividad curada por la Fundación TyPA en asociación con la Fundación El Libro y el Programa Opción Libros del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y que contó con el apoyo del Mecenazgo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires. Se trató de un Programa que propició la construcción y el desarrollo de una red de editores internacionales interesados en la adquisición de derechos argentinos (Adamo, Añón y Wulichzer 2009).

A lo largo de las 15 ediciones, se postularon editores, *scouts* y agentes que trabajan con traducción de literatura; y también se consideró un número limitado de postulaciones de traductores, críticos y periodistas. Los candidatos debían leer y entender español para sacar el mayor provecho posible de la experiencia, ya que todas las actividades se desarrollaban en ese idioma. El Programa cubría alojamiento durante seis días, con desayuno, transporte local, almuerzos y pase para las Jornadas Profesionales de la Feria Internacional del

Libro de Buenos Aires y, por supuesto, participación en todas las actividades de la Semana de Editores.

En la actualidad, pueden encontrarse libros de autores argentinos en librerías de París, Berlín, Roma, Londres, San Pablo, Nueva York, Atenas, Suiza, Tel Aviv, Ámsterdam, entre muchas ciudades del mundo, lo que es una celebración, tal como lo expresó oportunamente Magdalena Faillace (2012):

Cada traducción de un autor argentino, y la variedad de conexiones culturales, emotivas y sociales que dicha traducción genera en sus lectores, son motivos para celebrar. Una manera, no solo de dar a conocer la creatividad y el talento de nuestros escritores, sino de proyectar el imaginario de nuestros paisajes culturales, nuestra cosmovisión y nuestro “ser en el mundo” en este siglo XXI.

Todo ello ha sido con muchísimo esfuerzo y, como señala Milagros del Corral, Subdirectora de Cultura de la UNESCO, las industrias culturales se han desarrollado en la mayoría de los países latinoamericanos con escasa o nula colaboración del sector público. Sin embargo, esa colaboración se vuelve cada día más necesaria (Adamo, Añón y Wulichzer, 2009).

PROSUR: Estado de avance 2009-2017

En el sitio web de la Cancillería Argentina, nos informamos sobre el estado de avance del Programa. Concluida la etapa inicial, puede afirmarse que el balance constituye un éxito sin precedentes para la

política de promoción de la cultura argentina en el exterior, no solo por su promisorio efecto en la inmejorable plataforma internacional que ofreció la Feria del Libro de Fráncfort de 2010, sino, además, por el feliz contexto que brindaron ese mismo año las celebraciones del Bicentenario de la República Argentina.

El plan original, que consistía en el otorgamiento de 20 subsidios, fue rápidamente elevado a 100. En menos de ocho meses, las solicitudes presentadas ya habían superado esa cifra, motivo por el que se amplió el programa a 50 nuevos subsidios; y, como también esos 50 nuevos subsidios fueron rápidamente cubiertos, el Ministro de Relaciones Exteriores amplió el programa a otros 75 subsidios más.

Su desarrollo se ha visto prestigiado gracias a las destacadas personalidades del quehacer literario, de la cultura y del mundo editorial que han integrado el comité de evaluadores.

La diversidad de países interesados, idiomas involucrados, edades, estilos y orígenes de los autores requeridos y de los géneros de las obras traducidas reafirman la vasta repercusión de la iniciativa.

Las 1 210 solicitudes de traducciones aprobadas comprenden más de 390 autores argentinos, 175 de los cuales aparecen en diversas antologías de textos de literatura joven argentina, de poesía contemporánea, de escritores del Mercosur, de nuevos cuentos argentinos, de escritoras argentinas, de dramaturgos contemporáneos, de textos esenciales que dan cuenta de

la riqueza de dos siglos de literatura argentina y de escritores residentes en Canadá, por mencionar algunos; y en dos ediciones de artículos académicos; y en una sobre derechos humanos, entre otros.

Las obras aprobadas comprenden diversos géneros y algunos títulos fueron traducidos a varios idiomas.

Novelas	450
Poesía	134
Libros de cuentos	98
Obras de literatura infantil	32
Obras de dramaturgia que contienen más de 35 autores	27
Divulgación	23
Antologías de varios autores y de autores específicos	20
Ensayos histórico-políticos	21
Autobiografías: testimonios y diarios	16
Crítica literaria	16
Crónicas	15
Historietas	12
Biografías	10
Conferencias	10

Obras testimoniales acerca de la violencia del terrorismo de Estado, violencia de género e identidad sexual, ampliación de derechos civiles, entre otras.	8
Investigación periodística	6
Ensayos sobre psicoanálisis	3
Ensayos sobre arquitectura	3
Cultura culinaria	1
Ensayo sobre economía	1
Poesía en prosa	1
Microrrelatos	1

La enorme colaboración de las cámaras de editores argentinos, como la Cámara Argentina del Libro y la Cámara Argentina de Publicaciones y de las Representaciones Diplomáticas y Consulares Argentinas en el exterior para la difusión de la convocatoria del Programa, han operado de forma decisiva para explicar la notable diversidad geográfica y cultural de las respuestas.

Debe también contabilizarse el efecto multiplicador del Programa, ya que varios agentes literarios han vendido más de 260 títulos de autores argentinos para ser publicados en distintos países del mundo.

Si bien hay ediciones de clásicos del siglo XIX y del siglo XX, la gran mayoría de los autores están vivos y

proviene de la ciudad Buenos Aires, seguida por la provincia de Buenos Aires, Santa Fe, Córdoba, Entre Ríos, Mendoza, Río Negro, Chaco, San Juan, Tucumán, Jujuy, San Luis, Chubut, La Pampa, Salta, Santiago del Estero, Corrientes y Neuquén.

La mitad de los escritores son jóvenes y de una generación intermedia y varios padecieron el exilio (Esteban Echeverría, José Mármol, Domingo Faustino Sarmiento, Aurora Venturini, Antonio Di Benedetto, Juan Gelman, Martín Caparrós, Horacio Salas, Vicente Battista, Héctor Tizón, Tomás Eloy Martínez, Osvaldo Bayer, Manuel Puig, Ana María Shua, Luisa Valenzuela, Eduardo Pavlosvsky, Reina Roffé, Pedro Orgambide, Sara Rosemberg, Tununa Mercado, Mempo Giardinelli, María del Carmen Sillato, Pablo Urbanyi, Juan Salinas, Osvaldo Soriano, Lázaro Covadlo, Eduardo Sguiglia, Griselda Gambaro y José María Aricó); y uno de ellos, Rodolfo Walsh, fue desaparecido durante la dictadura militar.

Reflexiones finales

Como profesional del lenguaje, traductora y docente, sé que la traducción genera efectos en el campo cultural y permite un diálogo sumamente fructífero y enriquecedor entre la industria, el mundo editorial y la lengua, uno de los componentes principales del capital literario de cualquier nación.

Promover las políticas estatales de traducción de autores argentinos como componente de las políticas culturales y

lingüísticas es fundamental, porque ello tiene efectos sobre la circulación de textos en la esfera pública internacional.

Lo que sostiene Rebón (2015) aplica al Programa Sur en cuanto a que la legitimación de la política cultural se desarrolla a través de distintos mecanismos, entre los que se destacan:

a) la cristalización institucional a través de la creación de organismos locales de cultura con rango de secretaría o similar específica;

b) la búsqueda de legitimidad simbólica a través del nombramiento, al frente de las áreas de cultura, de personalidades emblemáticas del ámbito artístico o intelectual como sus máximas autoridades;

c) la expansión de los ámbitos de actuación de la política cultural hace que esta se vuelva cada vez más compleja con el paso de los años, al incorporar connotaciones de carácter económico, político y social.

El Programa Sur se ha institucionalizado como política y se ha sostenido en el tiempo y ha superado los objetivos iniciales que se propuso, desde el punto de vista político, económico y social. Todo ello se logró con la creación de una institución específica, con el diseño de normas formales, el seguimiento de un plan de acción, la asignación de financiamiento y la formación de recursos humanos que le han otorgado, a dicha política pública, un marco institucional que le ha permitido optimizar resultados (North, 1993; March y Olsen, 1989) y sostenerse en el tiempo.

El alcance y los logros de cualquier política pública dependen de las capacidades institucionales que puedan ponerse en juego, de la consolidación de esas capacidades y, en un sentido más general, de la institucionalidad, que se manifiesta a través de la existencia de leyes u otras normativas, así como también mediante reglas de juego informales que definen las capacidades de poder y los recursos con que cuenta una organización para efectivizar sus funciones y competencias. Así, cuando se hace referencia a la capacidad de las instituciones, se trata también del modo en que la definición de roles y funciones, los procedimientos administrativos y los recursos humanos disponibles permiten hacer frente a los problemas de gestión que se presenten.

Etimológicamente *traducir* proviene del latín y significa “llevar más allá”. Que nuestra producción argentina viaje y vaya más allá e integre el espacio internacional de la literatura nos parece una política maravillosa, porque, como dice George Steiner: “Sin traducción habitaríamos provincias lindantes con el silencio”. Toda traducción, al recrear en la lengua meta un texto cincelado en la materia de otra lengua, nutre y expande la cultura receptora. Expandamos la Argentina, expandamos a América Latina en la República Mundial de las Letras.

Referencias bibliográficas

Acosta, Yamandú (2015) en Tasat, J. A y C. Bonfim (Coord.) "Una fecunda ambigüedad" en *Pensar en América*. Pensadores Latinoamericanos en Dialogo, UNTREF-UFBA.

Adamo, Gabriela (comp.) (2012) *La traducción literaria en América Latina*, Buenos Aires, Paidós-Fundación TYP A.

Añón, Valeria (2011), "Escritores, editores y agentes: acerca de políticas editoriales transatlánticas en el mercado editorial reciente en lengua castellana", ponencia en el II Congreso Internacional Literatura y Cultura Española Contemporáneas, La Plata, UNLP.

Barbieri, Nicolás; Partal, Adriana y Merino, Eva (2011). *Nuevas políticas, nuevas miradas y metodologías de evaluación. ¿Cómo evaluar el retorno social de las políticas culturales?* En Revista de Sociología *Papers*, Vol. 96, Núm. 2.

Bayardo García, Rubens (2008) *Políticas culturales. Derroteros y perspectivas contemporáneas* en RIPS, ISSN 1577-239X. Vol. 7. Num. 1.

Calabré, Lía (2015) en Tasat, J. A y C. Bonfim (Coord.) "Política Cultural y Territorio" en *Pensar en América*. Pensadores Latinoamericanos en Dialogo, UNTREF-UFBA.

Casanova, Pascale (2001): *La República mundial de las Letras*, Barcelona, Anagrama.

Fundación TYP A (2013), *Interpretar silencios. La extraducción en Argentina*, dirigido por Valeria Añón.

Disponible en línea en:

<http://www.typa.org.ar/es/publicaciones.php>

Fundación TYP A *La extraducción en la Argentina. Venta de derechos de autor para otras lenguas. Un estado de la cuestión (2002–2009)*. Disponible en línea en :

http://www.buenosaires.gob.ar/sites/gcaba/files/la_extraduccion_en_la_argentina.pdf

González Gazqués, G. (1989) “Cultura” y “sujeto cultural” en el pensamiento de Kusch en Azcuy, E. (comp.). *Kusch y el pensar desde América*; Bs. As.; Buenos Aires, editor Fernando García Cambeiro.

Heilbron, Johan y Sapiro, Gisèle (2002): “La traduction littéraire: un objet sociologique”, *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, 3-6.

<http://documents.mx/documents/51928-heilbronsapiro-la-traduccion-literaria-un-objeto-sociologico.html>

Kusch, Rodolfo (2000). Una lógica de la negación para comprender a América. En *Obras Completas*, t. IIIc. Rosario: Edit. Fundación Roos.

Kusch, Rodolfo (2011). *Geocultura del hombre americano*. Buenos Aires: Fundación Roos.

Rebón, Marcela (2015). *Mapeando el campo de la cultura: municipios de la provincia de Buenos Aires*. Buenos Aires, EDUNTREF.

Sapiro, Gisèle (2012), “Mundialización y producción cultural: el caso del mercado del libro y la traducción”, dictada en el I Coloquio Argentino de Estudios sobre

el Libro y la Edición, La Plata, Universidad Nacional de La Plata.

Sorá, Gustavo (2011) *Libros para todos y modelo hispanoamericano, en Políticas de la memoria*, Nro. 10-11-12, Buenos Aires, pp. 125-142.

<https://es.scribd.com/doc/168301798/3-Revista-Politica-de-la-Memoria-N-10-11-12-CEDINCI>

Sorá, Gustavo (2012) “El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Fráncfort”, *Comunicación y medios*, 27. pp. 101-127.

<http://www.comunicacionymedios.uchile.cl/index.php/RM/article/viewFile/24917/30914>

Sorá, Gustavo (2012). “La feria de Fráncfort, Argentina y las políticas culturales de Peter Weidhass”, ponencia presentada en el I Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición, La Plata, Universidad Nacional de La Plata.

Sorá, Gustavo (2003) *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de ideas*, Libros del Zorzal, Buenos Aires.

Szpilbarg, Daniela (2015) “Independencias en el espacio editorial argentino de los 2000: genealogía de un espejismo conceptual”, *Revista Estudios de Teoría Literaria*, Mar del Plata, (pp. 7-21)

<http://fh.mdpu.edu.ar/revistas/index.php/etl/article/view/1038/1173>

Szpilbarg, Daniela y Ezequiel Saferstein (2011) “La incidencia de las TIC en la esfera de la cultura:

aproximaciones al caso del campo editorial y literario”, *Avatares. Revista de la carrera de Ciencias de la Comunicación* 2. (pp. 1-14).

<http://ppct.caicyt.gov.ar/index.php/avatares/article/viewFile/2244/2039>

Tasat, José (2014). “Las políticas culturales como políticas públicas: la gestión de la cultura a nivel local”. En: Tasat, José (comp.). *Políticas culturales públicas. Culturas locales y diversidad cultural desde un enfoque geocultural*. Buenos Aires: EDUNTREF.

Willson, Patricia (2004): *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.

(*) *Traductora Pública (USAL) y Maestranda en Gestión de Lenguas (UNTREF).*

Directora de la Consultora de Servicios Lingüísticos Torre de Papel. Expositora. Coordinadora de CONADE y AV CLUSTER, en el marco del Programa público-privado del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la Argentina y de la Fundación ICBC.

sylvia@torredepapel.com.ar

REEDICIÓN DEL TOMO I DE TRADUCCIONES DE CONTRATOS

*Por Liliana Bernardita Mariotto**

Traducciones de contratos volverá a estar a disposición del usuario dentro de poco tiempo. El Tomo I ya está en etapa de diseño gráfico; y el Tomo II, en proceso de revisión y actualización, la etapa previa.

Frente a la unificación del Código Civil y el Código de Comercio en el Código Civil y Comercial de la Nación (CCCN), vigente desde agosto de 2015, tengo el deber de volcar en mis libros los cambios impulsados por la nueva legislación.

La nueva edición del Tomo I plasma la investigación del CCCN, cuyos pasos fueron la lectura exhaustiva del código nuevo comentado¹ para extraer terminología y vocabulario y dar cuenta de la eliminación y la incorporación de normas y artículos y de la modificación del articulado.

"Los Mariotto", como algunos lectores los han rebautizado, son *longsellers*. Desde el nacimiento, allá por 1990 y 1994 con otro nombre, han recorrido un largo camino. Nacieron como *Contratos Civiles y Comerciales Inglés-castellano – Castellano-inglés – Formularios*, un nombre

¹ www.saij.gob.ar Código Civil y Comercial e la Nación comentado, versiones de Herrera, Caramelo y Picasso, y de Ricardo Lorenzetti.

que yo no había elegido, pero que la editorial consideró apropiado por razones comerciales. Un nombre demasiado extenso en el que no figuraba la palabra traducción

La idea de crear un libro surgió como una necesidad ante la falta de material para enseñar en la facultad. En 1988 hice mi primera experiencia en la UBA, Facultad de Derecho, en la materia que terminaría enseñando durante 18 años, Traducción II. Buscando material para dar clase, descubrí con desesperación la inexistencia total y absoluta de textos procesados sobre traducción de contratos. Con la misma desesperación, me dediqué interminables horas a buscar, seleccionar y preparar la materia prima para mis clases y, con el tiempo, logré reunir una enorme cantidad de textos teóricos y prácticos por separado, que fueron la base de la investigación.

El paso siguiente fue seleccionar, traducir, analizar textos de los sistemas de derecho argentino, británico y estadounidense, y compararlos.

Una charla informal con mi marido, su incentivo y acompañamiento fueron importantes en la aventura y el esfuerzo de transformar ese material disperso en un libro.

Una vez solidificada la idea, y convertida en proyecto, empecé a pensar en la forma de trasladar, en alguna medida, la clase al libro. Tenía claro que sería un libro práctico con anotaciones teóricas, pero era difícil porque tenía que reemplazar la presencia humana con material escrito. Entonces surgió el primer formato: contrato original seguido de su traducción.

Tenía sabor a poco, me parecía incompleto porque quería remarcar términos, procedimientos de traducción y otros puntos que son inseparables de la traducción, que en clase se tratan con profundidad. Se me ocurrió incluir un glosario terminológico contextual. Sin embargo, aun así, la buena idea no estaba completa, no era práctica; tenía que encontrar la manera de vincular el glosario al documento. Recién pude concretarla cuando agregué la página al glosario y la letra negrita al texto. También me pareció relevante mostrar el avance hacia un lenguaje accesible al lego, que ya se aplicaba en Australia, Inglaterra y Estados Unidos, y más tímidamente en nuestra cultura. De esa convicción nacieron las notas al pie para señalar usos afianzados de la retórica del discurso jurídico y las opciones que ofrecen el *Plain English Movement* y el Lenguaje Claro o Llano.

Tampoco podía omitir las notas de traductor que fueran necesarias y, en la nueva edición, agregué Notas, una sección que incluye particularidades gramaticales y semánticas.

El Tomo II surgió naturalmente, con más naturalidad y espontaneidad que el Tomo I, que ya había empezado a hacer camino, cuando me di cuenta de que tenía mucho material que había quedado afuera, pero era muy valioso, tanto como el que había usado. De ninguna manera estaba yo dispuesta a dejarlo enterrado.

El tema central del Tomo I era Derechos Reales, y el tema central para el Tomo II se decantó casi por sí solo, Derecho Comercial.

Pasaron las primeras ediciones y reediciones y llegó el convenio de rescisión del contrato de edición que había firmado 12 años atrás con la editorial. Fue un decisión extremadamente difícil y arriesgada. Hoy, después de muchos años y nuevas ediciones y reediciones como obra de autor, con el nombre que había soñado desde el primer momento, desde el nacimiento de la idea, estoy conforme con esa decisión porque el resultado fue extraordinario. Invertir en la edición de mis libros sin contar con el aval del aparato de publicidad y distribución de una editorial significó un gran riesgo. Sin embargo, creía que valía la pena seguir reeditando mis libros porque habían gozado de una gran aceptación, tanto en nuestro país como en el extranjero. No me resignaba a verlos morir sin darles otra oportunidad.

Me dispuse a corregirlos y actualizarlos para volcar, en una nueva edición, mi crecimiento durante más de 10 años de docencia y experiencia profesional; ese aprendizaje me permitió revalorizar y enriquecer la obra original. Los comentarios de lectores fueron valiosísimos y muchos fueron plasmados en las ediciones que hoy están agotadas.

El Tomo I está en etapa de diseño gráfico, como señalé al principio, y confío en ponerlo en el mercado dentro de poco tiempo. El Tomo II está al principio del camino de investigación y recorrerá las mismas etapas que su hermano mayor.

Escribo esto y no puedo dejar de pensar en la gratitud de los lectores, en las palabras de confianza, de agradecimiento, de afecto que he recibido desde que tuve la loca

idea de tener un hijo intelectual. Jamás me arrepentiré de haberlo hecho.



* *Traductora Pública de inglés (UBA)*

REVISTA CONCEPTOS:
PARÁMETROS PARA LA PRESENTACIÓN DE
ARTÍCULOS, AVANCES DE INVESTIGACIÓN Y
RESEÑAS

Se recibirán para considerar su publicación en la revista Conceptos: artículos, avances de investigación y reseñas. En todos los casos deben ser trabajos originales o inéditos y no haber sido enviados para su publicación a otras revistas.

Artículos

Los artículos deben presentar la elaboración de los resultados de una investigación en curso o ya finalizada o, bien, ser artículos de revisión que planteen una nueva propuesta de abordaje a un tema o problemática.

Se considerarán para su publicación aquellos trabajos académicos originales en su tema y abordaje que den cuenta de un tratamiento metodológico pertinente para el tipo de problemática y que respeten las reglas de campo académico, especialmente el rigor teórico.

Una vez aprobados preliminarmente de acuerdo, a su pertinencia y requisitos formales, los artículos serán enviados a evaluadores externos y sometidos a referato anónimo por pares académicos.

La extensión máxima de los artículos será de 50.000 caracteres con espacios y deberán ir acompañados de un

resumen de un máximo de 150 palabras. Deberán presentarse también cinco palabras clave que sinteticen el contenido del trabajo condensando el área de conocimiento de referencia y los principales ejes temáticos abordados.

Avances de Investigación

Los avances de investigación deberán versar sobre una investigación en curso. Se presentará el proyecto que aborda, el estado de situación del mismo, como así también las distintas etapas previstas para su finalización.

La extensión máxima de los avances será de 20.000 caracteres con espacios. Deberán consignarse los datos del título de la investigación, los datos del director y los nombres de quienes conforman el equipo de investigación.

Reseñas

Las reseñas deben ser comentarios y abordajes críticos y reflexivos de un objeto de análisis. Es necesario que en el encabezado consten los datos de la obra (en el caso de libros: título/ nombre del/los autor/es, año, editorial, lugar de edición y número de páginas). La extensión máxima no podrá superar los 7.000 caracteres con espacios.

La publicación de las reseñas será definida por el Comité de Redacción de la revista. Este podrá objetar su publicación de forma definitiva.

Condiciones de presentación comunes a todos los trabajos:

- ✓ El título del trabajo irá en mayúsculas.
- ✓ El/Los nombre/s del/los autor/es debe/n figurar debajo del título del trabajo. Deberá referirse al final del mismo el/los títulos académicos obtenido/s, lugar donde se desempeña profesionalmente y cargo que ocupa. Deberá consignarse también una dirección de e-mail de cada uno de los autores.
- ✓ Independientemente de la extensión correspondiente al tipo de trabajo, los trabajos deberán tener un interlineado de 1,5 y con letra Calibri, cuerpo 11.
- ✓ Evitar las complicaciones tipográficas, como por ejemplo las versalitas en los títulos de los apartados o tabulaciones al principio del párrafo.
- ✓ Para destacar una palabra o expresión se utilizará sólo la letra *cursiva*. Las MAYÚSCULAS o subrayados no se utilizarán dentro del texto.
- ✓ Los subtítulos deberán presentarse en letra minúscula, en negrita.
- ✓ Los apartados dentro de los subtítulos irán en cursiva, sin negrita.

Todos los trabajos serán evaluados preliminarmente por el Director, los miembros del Comité de Investigación o el Consejo de Redacción.

El envío de un trabajo a la Revista CONCEPTOS implica la cesión de la propiedad para que el mismo pueda ser editado, reproducido y/o transmitido públicamente en cualquier forma, incluidos los medios electrónicos, para fines exclusivamente científicos, culturales y/o de difusión, sin fines de lucro.

El Comité de Redacción decidirá en qué número de la Revista se incluirán los trabajos aceptados para su publicación, en virtud de la pertinencia de las temáticas y el espacio disponible.

Todos los trabajos aceptados para su publicación estarán sujetos a la edición posterior por parte de editores y diseñadores de la revista, con el propósito de ajustar el material a las pautas editoriales que rigen la publicación.

La recepción de un trabajo no implica ningún compromiso de la revista para su publicación.

Los trabajos deben ser remitidos al Instituto de Investigación de la Universidad del Museo Social Argentino en formato electrónico a: conceptos@umsa.edu.ar.

Los trabajos pueden ser enviados en cualquier momento del año.

Bibliografía:

Las referencias bibliográficas deberán incluirse dentro del texto y no en nota al pie. Irán entre paréntesis con indicación del autor, el año y las páginas. Por ejemplo: (Scalise, 1983: 67).

Las referencias bibliográficas completas irán al final del texto ordenadas alfabéticamente y deberán seguir los siguientes criterios:

Libros:

Apellido, Inicial nombre; Apellido, Inicial nombre. (Año). *Título del libro*. Número de edición. Lugar de edición: Editorial.

Por ejemplo:

Amat, N. (1978). *Técnicas documentales y fuentes de información*. Barcelona: Biblograf.

Artículos de revista:

Apellido, Inicial nombre; Apellido, Inicial nombre. (Año). «Título del artículo». *Título de la revista* Número de la revista. Números de páginas.

Por ejemplo:

Bresnan, J.; Kanerva, M. (1989). «Locative Inversion in Chichewa: A Case Study of Factorization in Grammar». *Linguistic Inquiry* 20. 1-50.

Capítulos de libro:

Apellido, Inicial nombre; Apellido, Inicial nombre. (Año). «Título del capítulo». En Apellido, Inicial nombre. (ed./coord.) (Año). *Título del libro*. Número de edición/volumen. Lugar de edición: Editorial. Números de página.

Por ejemplo:

Traugott, E. C.; König, E. (1991). «The Semantics-pragmatics of Grammaticalization Revisited». Dins Traugott, E. C.; Heine, B. (ed.) (1991). *Approaches to Grammaticalization*. Vol. I. Amsterdam: Benjamins. 189-218.

Diccionarios:

Título. Número de edición. Lugar de edición: Editorial, año.

Por ejemplo:

Gran diccionari de la llengua catalana.
Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Nuovo Dizionario Spagnolo – Italiano / Italiano – Spagnolo. Torí: Paravia, 1993.

Recursos electrónicos:

Apellido, Inicial nombre; Apellido, Inicial nombre. (Año). *Título* [tipos de recurso: en línea / disquet / cd-rom]. Lugar de edición: Editorial. *Dirección Web* [Consulta: día de mes de año].

Por ejemplo:

Estivill, A.; Urbano, C. (1997). *Com citar recursos electrònics* [en línea]. [Barcelona:] Escola Universitària Jordi Rubió i Balaguer de Biblioteconomia i Documentació. <http://www.ub.es/biblio/citae.htm> [Consulta: 2 de febrero de 2001].

Otros ejemplos:

The Chicago Manual of style of FAQ [en línea]. Chicago: The University of Chicago Press, 1997. <http://www.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmofaq.html> [Consulta: 4 de abril de 1997].

Nelson, T. (s. d). *Professional Home Page of Ted Nelson* [en línea]. <http://www.sfc.keio.ac.jp/~ted/> [Consulta: 15 de diciembre de 2000].